

# Aladiderno



N.º 150 - FEBRERO 2011

No. 150 - FEBRUARY 2011

**La Semana Santa  
paso a paso en  
Castilla y León**

***Holy Week,  
procession by  
procession,  
in Castilla y Leon***

**Un apoyo continuo  
al deporte español  
*Ongoing support  
for Spanish sport***

**El paraíso  
de invierno  
de las grullas  
*A winter  
paradise for  
cranes***

**Melilla  
Pequeña gran metrópoli  
*A great little metropolis***

**Menorca  
Tan auténtica  
*So authentic***

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE  
OF THE YEAR 2007-2008

COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL  
EUROPEA DEL AÑO 2007-2008



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

IR A LA WEB



# El Transcantábrico

GRAN LUJO



Disfruta de un verdadero crucero por el norte de España en el único tren que combina el encanto de la nostalgia con las más modernas comodidades. El Transcantábrico ofrece desde 2011 dos experiencias únicas a elegir: **El Transcantábrico Clásico**, con la calidad del más prestigioso tren turístico de España y el sabor de siempre; y el nuevo **El Transcantábrico Gran Lujo**, con sus Suite Privilege, habitaciones dotadas del confort que demandan los clientes más exigentes. Elige tu ruta desde Santiago de Compostela hasta León o hasta San Sebastián, o en sentido inverso. Será un viaje que nunca olvidarás.

Más información en [www.trenesturisticosdelujo.com](http://www.trenesturisticosdelujo.com) y en el 902 555 902



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE FOMENTO

ACORTAMOS DISTANCIAS. ACERCAMOS PERSONAS.

[www.fomento.es](http://www.fomento.es)

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
*President's letter*

**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**La Semana Santa paso a paso en Castilla y León**

**8** *Holy Week, procession by procession, in Castilla y Leon*

**Un apoyo continuo al deporte español**

**14** *Ongoing support for Spanish sport*

**El paraíso de invierno de las grullas**

**24** *A winter paradise for cranes*

**Melilla**  
Pequeña gran metrópoli

**28** *Melilla*  
*A great little metropolis*

**Menorca**  
Tan auténtica

**34** *Menorca*  
*So authentic*

**Motor**

**43** *Motor*

**Business Class AIR NOSTRUM**

**46** *Business Class AIR NOSTRUM*

**Noticias**

**49** *News*

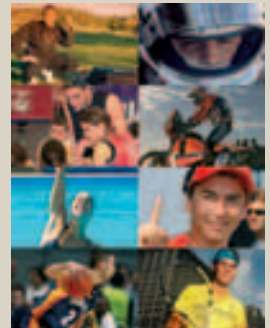
**AIR NOSTRUM recomienda**

**50** *AIR NOSTRUM recommends*

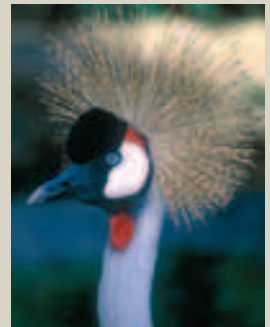
Zamora. Semana Santa. Cristo de la Buena Muerte (portada).  
Zamora. Holy Week. Cristo de la Buena Muerte (front page).  
Fotografía de / Photograph by GHV.



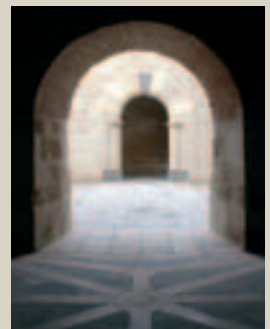
Algunos deportistas que han pasado por la revista a lo largo de estos años.  
Some of the athletes we have interviewed over the years.



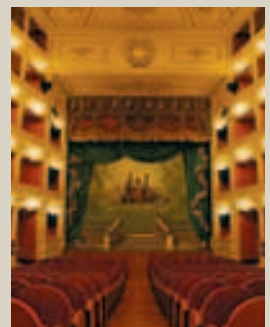
Grulla.  
Crane.



Puerta de Santiago, en Melilla.  
Puerta de Santiago in Melilla.



Teatro Principal de Menorca.  
Teatro Principal in Minorca.



## Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAYS  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 96  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com  
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Depósito Legal: M-38.190-1995

IR A LA WEB



*Tienes cientos de excusas para conocer nuestra cultura:* más de 200 museos, todos los estilos arquitectónicos y artísticos, importantes colecciones arqueológicas y de arte rupestre. La música en sus distintas expresiones y numerosas fiestas tradicionales a lo largo de toda la Comunitat.

Castellón  
MEDITERRANEO



VALENCIA  
Terra i Mar

Costa  
Bianca  
ALICANTE



GENERALITAT  
VALENCIANA



COMUNITAT  
VALENCIANA

*Te doy todo*

# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

**D**e la misma forma en que hay días en la vida que marcan a las personas, también existen fechas en la historia de las empresas que quedan grabadas para siempre en la memoria de sus trabajadores. Por eso, me atrevería a afirmar que ninguno de los 20.671 trabajadores de Iberia olvidará el 24 de enero de 2011, la fecha en que comenzó a cotizar en bolsa International Consolidated Airlines Group (IAG), el tercer grupo aéreo del mundo. Ese día se cerró un capítulo y se abrió otro en la historia de la antigua compañía de bandera. Tras cotizar durante cerca de una década en la bolsa, sus acciones presentaban una revalorización de más de un 200%. De aquellos 1,18 con los que se estrenó Iberia en el mercado madrileño a los 3,42 con los que se despidió del parqué, el jueves 20 de enero de 2011, había toda una trayectoria de buen hacer y visión empresarial, reconocida y premiada con la confianza de los inversores.

El 24 de enero de 2011 ya está a la altura de otras importantes efemérides que han jalonado la historia de la compañía. Fechas como aquel 14 de diciembre de 1927, en el que despegó el primer vuelo; el 2 de abril de 2001, en el que se hizo realidad la esperada salida a bolsa; o el 6 de octubre de 2010, en el que se puso en marcha el acuerdo de explotación conjunta para las rutas del Atlántico Norte con American Airlines y British Airways, son hitos de una larga historia que ha acabado en boda. Y el fruto de esa unión, es un gigante de la aviación con una flota de 406 aviones, 205 destinos, 13.800 millones de euros de facturación y 58 millones de pasajeros; un "veterano debutante" en el mundo de la aviación comercial, que espera conseguir unas sinergias anuales de 400 millones de euros en cinco años, gracias a una inteligente fórmula de fusión diseñada para crear un holding financiero que mantenga marcas y unidades operativas diferenciadas. Estamos ante una receta de éxito para integrar esfuerzos partiendo de personalidades, enfoques y formas de actuar diferentes; un proyecto de futuro cuyo objetivo es poner en valor "lo mejor de cada casa" en aras de un bien común y superior.

Nosotros tampoco olvidaremos ese 24 de enero de 2011. Somos socios de referencia del grupo desde 1997 y siempre hemos dicho que lo que es bueno para Iberia es bueno para AIR NOSTRUM. En las declaraciones que hicieron los máximos dirigentes de Iberia y British Airways al anunciar la fusión en 2008 recalcaron que "no se trataba de una unión para sobrevivir sino de un enlace para crecer" y ese crecimiento será, sin duda, fuente de nuevas oportunidades para la aerolínea que presido.

Sólo un detalle más. Ante cualquier enlace de un socio, hay dos ritos ineludibles que no se pueden dejar de cumplir: brindar por el futuro de la unión y obsequiar con un buen regalo. Ahí va el brindis de la compañía a la que represento: una larga y próspera vida cuajada de éxitos para IAG. Y nuestro regalo: el trabajo, la lealtad y la profesionalidad de las 1.781 personas que formamos AIR NOSTRUM. Porque sinceramente creo que el coraje, la fuerza y el trabajo en equipo son los mejores atributos para ganar el futuro de todos.

Un saludo y buen vuelo

**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
President of AIR NOSTRUM



Dear Passengers:

**J**ust as there are days in the life of a person that leave a mark, there are dates in the history of a company that become engraved on the memory of its workers forever. This is why I feel I can safely say that the great majority of Iberia's 20,671 employees will not forget the date, 24th January, 2011, the Consolidated Airlines Group (IAG), the third largest airline group in the world, began trading on the Stock Exchange. A chapter closed that day and another opened in the history of Spain's national airline. After trading for nearly a decade on the Stock Exchange, it had experienced a stock value increase of over 200%. From the original stock price of 1.18 Euros when Iberia began trading on the Madrid Stock Exchange to the stock price of 3.42 Euros when it ceased on 20th January, 2011, Iberia has stood out for a trajectory of hard work and good business sense, ratified by the trust demonstrated by its investors.

The above-mentioned date, 24th January, 2011, stands on a par with some of the Company's other important historical dates. Dates such 14th December, 1927 when it began operating; 2nd April, 2001 when it finally achieved a listing on the Stock Exchange and 6th October, 2010 when it started negotiating the present Joint Operations Agreement with American Airlines and British Airways, important milestones in its long history and recently created union. The fruit of this union is an aviation giant with a fleet of 406 aircraft, 205 destinations, a turnover of 13,800 million Euros and 58 million passengers; an "experienced debutante" in the world of commercial aviation who plans to obtain annual synergies of 400 million Euros over the next five years thanks to the intelligent fusion formula that has been designed to create a financial holding capable of maintaining different brands and operating units. We are face to face with a recipe for success created to integrate individual personalities, approaches and working methods; a project aimed at the future under the policy of "lo mejor de cada casa" (the best of each house) for the good of all.

Neither will we at AIR NOSTRUM forget this important date. AIR NOSTRUM has formed part of the Iberia Group since 1997 and has always believed that what is good for Iberia is good for AIR NOSTRUM. When the Iberia and British Airways top management announced the fusion of their airline groups in 2008, they underlined that "this union was not being made for survival reasons, but to produce healthy growth". This growth will, without a doubt, be a fountain of new opportunities for the airline that I preside.

I would like to say just one more thing. When celebrating any type of union, two inescapable rituals normally take place. These are a toast to the future of the union and a gift to mark the occasion. Our toast is that IAG has a long and prosperous life, full of success whilst our gift is the work, loyalty and professionalism of the 1,781 staff members since I sincerely believe that courage, strength and teamwork are the best attributes for assuring the future, our future and their future.

Kind regards and have a good fly.

**EL 24 DE ENERO DE 2011 COMENZÓ A COTIZAR EN BOLSA IAG,  
EL TERCER GRUPO AÉREO DEL MUNDO.**

**IAG, THE THIRD LARGEST AIRLINE GROUP IN THE WORLD, BEGAN TRADING  
ON THE STOCK EXCHANGE ON 24TH JANUARY, 2011.**

# Nuestro mundo

## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m.  
 Envergadura: 26,1 m.  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km.

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m.  
 Wingspan: 26,1 m.  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km.

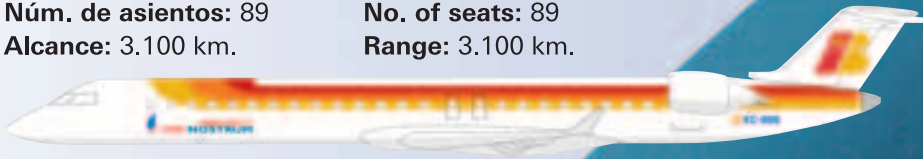


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m.  
 Envergadura: 24,85 m.  
 Núm. de asientos: 89  
 Alcance: 3.100 km.

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m.  
 Wingspan: 24,85 m.  
 No. of seats: 89  
 Range: 3.100 km.



## CRJ 200

Longitud: 27 m.  
 Envergadura: 21 m.  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km.

## CRJ 200

Overall length: 27 m.  
 Wingspan: 21 m.  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km.

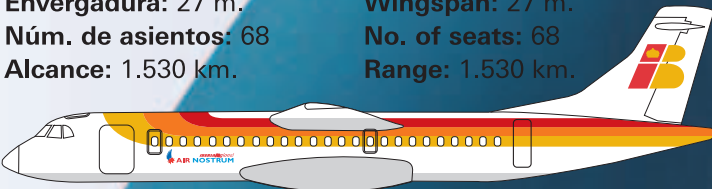


## ATR 72-500

Longitud: 27 m.  
 Envergadura: 27 m.  
 Núm. de asientos: 68  
 Alcance: 1.530 km.

## ATR 72-500

Overall length: 27 m.  
 Wingspan: 27 m.  
 No. of seats: 68  
 Range: 1.530 km.

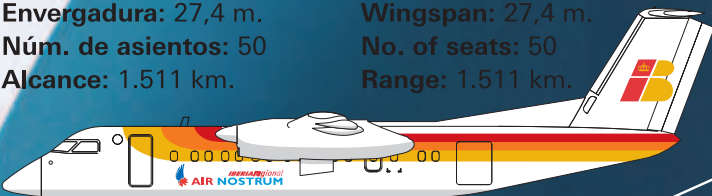


## Dash 8-Q300

Longitud: 25,7 m.  
 Envergadura: 27,4 m.  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 1.511 km.

## Dash 8-Q300

Overall length: 25,7 m.  
 Wingspan: 27,4 m.  
 No. of seats: 50  
 Range: 1.511 km.



# Our World



— RUTAS INTERNACIONALES  
— INTERNATIONAL ROUTES  
— RUTAS NACIONALES  
— NATIONAL ROUTES



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Procesión. Semana Santa de Ávila.** Fotografía de Amadorgs.  
*Holy Week Procession in Avila.* Photograph by Amadorgs.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

**Monumento en homenaje al cofrade. Medina de Rioseco (Valladolid).** Fotografía de LACH.  
*Monument dedicated to the confraternities. Medina de Rioseco (Valladolid).* Photograph by LACH.

La Semana Santa es, sin ninguna duda, una de las manifestaciones culturales y populares de mayor arraigo y atractivo turístico. Con motivo de la Semana Santa, Castilla y León se convierte en una Comunidad abierta a todos los visitantes y turistas que desean conocer, más de cerca, uno de sus principales atractivos.

*The Castilla y Leon Holy Week is one of the region's most deeply-rooted artistic and cultural expressions. Considered one of its most important tourist attractions, Castilla y Leon opens its doors to thousands of visitors who have come to experience this extraordinary annual event, an experience not to be missed.*

Traducción / Translation: Jane Singleton.





# La Semana Santa paso a paso en Castilla y León

*Holy Week,  
procession by procession,  
in Castilla y Leon*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Sepulcro en la Procesión del Santo Entierro. Bercianos de Aliste (Zamora).**  
Fotografía de **Javi Alonso.**

Above: **The tomb in the Santo Entierro Procession. Bercianos de Aliste (Zamora).**  
Photograph by **Javi Alonso.**

Inferior: **Valladolid. Procesión del Santísimo Cristo de la Luz.**  
Below: **The Santísimo Cristo de la Luz Procession. Valladolid.**



Arte, tradición, fervor religioso, pero también carácter popular, confluyen en uno de los principales acontecimientos que marca el calendario en Castilla y León. De hecho, es la Comunidad Autónoma con mayor número de Semanas Santas declaradas de Interés Turístico. Las ciudades de León, Medina de Rioseco (Valladolid), Salamanca, Valladolid y Zamora ostentan el título de Interés Turístico Internacional, mientras que Ávila, Medina del Campo (Valladolid) y Palencia son de Interés Turístico Nacional. Además, otras 13 ciudades y poblaciones tienen en sus celebraciones la categoría de Interés Turístico Regional.

Es una buena oportunidad de planificar tus vacaciones y conocer Castilla y León del 15 al 24 de abril, diez días en los que podrás vivir y sentir la Semana Santa de esta región, pero además, disfrutarás paso a paso de procesiones y ritos religiosos, vas a poder descubrir una Comunidad repleta de eventos culturales, arte y naturaleza, junto a una amplia red de alojamientos de calidad y una gastronomía que conjuga cocina moderna y tradicional, regada con los vinos de nueve Denominaciones de Origen.

La tradición de la Semana Santa leonesa, que se remonta al s. XVI, contempla por igual arte y devoción. El arte en sus pasos y la devoción de sus cofradías y hermandades, con los cofrades popularmente conocidos como "papones". Dentro del interés que despiertan sus procesiones destaca, sin duda, la "Ronda y Procesión de los Pasos".

- Más Información [www.semanasantaleon.org](http://www.semanasantaleon.org) o Turismo en León: [www.aytoleon.es](http://www.aytoleon.es)

Art, tradition, and religious fervour come together in one of Castilla y León's most popular annual festivals. In fact, Castilla y León stands out as the Spanish region with the largest number of Holy Week festivals with a special interest. These include the Holy Week festivals of León, Medina de Rioseco (Valladolid), Salamanca, Valladolid and Zamora all declared events of International Tourist Interest. Others worth mentioning are the festivals of Ávila, Medina del Campo (Valladolid) and Palencia all declared events of National Tourist Interest. Finally, we would mention the festivals of 13 other localities declared events of Regional Tourist Interest.

The Castilla y León Holy Week festivities provide visitors with an excellent opportunity to get to know this extraordinary Spanish region. This year's festivities will be taking place from 15th to 24th April, ten days of emotion where visitors will not only enjoy the numerous processions and religious rituals, but also a variety of cultural events, art and nature. They will find here an important network of first-class accommodation as well as a wide variety of mouth-watering gastronomic specialities that combine traditional and modern cuisine and are generally accompanied by a choice of Castilla y León's nine Designation of Origin wines.

Holy Week festivities in León date back to the 16th century and form part of a festival that stands out for its art and devotion, where the artistic value of the carved wooden sculptures and the devotion of the confraternities and brotherhoods, also



GASTRONOMÍA + ARTE + NATURALEZA + POESÍA + TURISMO RURAL

# Trufeando SORIA

IR A LA WEB



# ven a trufear

# a la Tierra de la Trufa



ODI

Así se llama nuestro perro trufero de "La Tierra de la Trufa". Ven a conocerle.

## TRUFEAR

**ES VENIR A SORIA** para degustar las delicias gastronómicas de la trufa negra, desde Diciembre a Marzo porque además es un valor de la dieta mediterránea.

## TRUFEAR

es una nueva forma de hacer turismo, es visitar las joyas del románico, el asentamiento numantino y es acercarse hasta el río Duero, a su paso por la capital de la Tierra de la Trufa...

# SORIA

## TRUFEAR

Es escuchar la berrea es buscar hongos y setas, es dormir fresquito en verano, es hacer turismo rural... Es hacer Turismo Activo.

## TRUFEAR

es acercarte a Soria, en estado puro, visitar lugares como la Laguna Negra, el Cañón del Río Lobos...

La Trufa negra ha elegido esta tierra para crecer. Conozca Soria y su trufa y ven a trufear a la Tierra de la Trufa.

**/RESERVAS PARA TRUFEAR SORIA Y TURISMO**  
www.soriaturismo.com  
975 22 22 23

Trufear 2.0:

## 1 TRUFEA DESCANSANDO

**/Soria**  
**HOTEL ALFONSO VIII**  
www.hotelalfonsoviii.com  
975 22 62 11  
**HOTEL CIUDAD DE SORIA**  
www.hotelciudaddesoria.com  
975 22 42 05  
**HOTEL LEONOR**  
www.hotel-leonor.com  
975 22 02 50

**/El Burgo de Osma**  
**HOTEL II-RESTAURANTE VIRREY PALAFOX**  
www.virreypalafox.com  
975 34 13 11

**/Deza**  
**CTR LAS OLLERÍAS**  
www.lasollerias-deza.com  
976 84 30 70

**/Garray**  
**LA POSADA DE NUMANCIA**  
www.laposadadenumancia.com  
975 25 20 68

**/Los Villares**  
**CTR LOS VILLARES**  
www.losvillaresdesoria.com  
975 25 12 55

## 2 TRUFEA COMIENDO

**/Soria**  
**RESTAURANTE DEL HOTEL ALFONSO VIII**  
www.hotelalfonsoviii.com  
975 22 62 11  
**RESTAURANTE BALUARTE**  
Oscar García Marina  
www.baluarte.info  
975 21 36 58  
**RESTAURANTE DEL HOTEL CIUDAD DE SORIA**  
www.hotelciudaddesoria.com  
975 22 42 05  
**RESTAURANTE FOGÓN DEL SALVADOR**  
www.fogonsalvador.com  
975 23 01 94

**RESTAURANTES DE HOTELES LEONOR**  
www.hotel-leonor.com  
975 22 02 50  
**RESTAURANTE STO. DOMINGO II**  
www.santodomingo2.es  
975 21 17 17

**/El Burgo de Osma**  
**HOTEL II-RESTAURANTE VIRREY PALAFOX**  
www.virreypalafox.com  
975 34 13 11

**/Deza**  
**MESÓN LAS OLLERÍAS**  
www.lasollerias-deza.com  
976 84 30 70

**/Garray**  
**LA POSADA DE NUMANCIA**  
www.laposadadenumancia.com  
975 25 20 68

**/Los Villares**  
**CTR LOS VILLARES**  
www.losvillaresdesoria.com  
975 25 12 55





Estando en la ciudad de León además de visitar su Catedral o el monasterio de San Marcos, es cita recomendada disfrutar de la gastronomía tapeando en el barrio del Húmedo.

Otra de la localidades emblemáticas es Medina de Rioseco (Valladolid). La distinción de su Semana Santa de Interés Turístico Internacional viene precedida por constituir una de las manifestaciones más importantes del panorama español por la belleza de sus tallas, la antigüedad de sus cofradías y el impresionante marco en el que se desarrollan sus procesiones, por las angostas y medievales calles. El Jueves Santo se desarrolla la "Procesión del Mandato" y el Viernes Santo la "Procesión del Dolor" con la espectacular salida de los "Pasos Grandes".

- Más Información: **Turismo en Medina de Rioseco:** [www.medinaderioseco.com](http://www.medinaderioseco.com)

A la hora de comer destacan sus platos típicos entre cuyas especialidades resaltan los pichones guisados, el pisto castellano, las sopas de ajo y las "marinas", un hojalde relleno de crema. También se puede aprovechar para dar un paseo por el Canal de Castilla.

La Semana Santa de Salamanca se celebra con el rigor que marca la tradición y dentro del marco de una Ciudad Patrimonio Mundial de la Humanidad. Entre los actos más relevantes, destaca la "Procesión del Cristo del Amor y de la Paz" en la tarde del Jueves Santo a su paso por el puente romano o el "Descendimiento" en la mañana del Viernes Santo, en el marco del Patio Chico de la Catedral.

- Más Información: [www.semanasantasalamanca.com](http://www.semanasantasalamanca.com)  
o en **Turismo en Salamanca:** [www.salamanca.es](http://www.salamanca.es)

Uno de sus lugares más representativos y que no te debes perder es la Universidad, con la tradicional ranita en su fachada. A la hora de degustar algo típico nos encontramos con el hornazo y los amarguillos dulces, elaborados a base de huevo y almendras dulces y amargas.

Valladolid tiene en su Semana Santa una profunda raíz histórica y cultural. Durante los diez días de Pasión, la ciudad se convierte en un museo de arte sacro en la calle. El gran día en Valladolid es el Viernes Santo con el "Sermón de las Siete Palabras" por la mañana y la "Procesión General de la Pasión" por la tarde, en la que desfilan miles de cofrades.

- Más Información: [www.jcssva.org](http://www.jcssva.org)  
o en **Turismo en Valladolid:** [www.valladolidturismo.com](http://www.valladolidturismo.com)

Una cita recomendada es la visita al Museo Nacional del Colegio San Gregorio que posee importantes fondos de pintura religiosa e imaginería del siglo XIII al XVIII. Durante estas fechas son típicas las hojuelas empapadas en miel o azúcar.

La ciudad de Zamora ha sabido respetar y mantener el carácter primigenio de sus procesiones: austeridad, silencio y oración. La antigüedad de sus cofradías se complementa con la calidad de los grupos escultóricos. Las Hermandades Penitenciales desfilan

*known as "papones", becoming rapidly evident. One of its most popular processions is the "Ronda y Procesion de los Pasos".*

- Full information at [www.semanasantaleon.org](http://www.semanasantaleon.org) and [www.aytoleon.es](http://www.aytoleon.es)

*Visitors should not miss a visit to the Cathedral of Leon and the Monastery of San Marcos or an excursion into the Húmedo District with its bars and restaurants serving delicious 'tapas' (small cold and hot snacks).*

*Another of Castilla y Leon's emblematic Holy Week scenarios is Medina de Rioseco (Valladolid). The Medina de Rioseco Holy Week Festival of International Tourist Interest, considered one Spain's most important Holy Week festivals, received this distinction thanks to the beauty of its statues, antiquity of its confraternities and impressive scenario of narrow medieval streets along which the processions take place. Worth mentioning are the Holy Thursday "Procesion del Mandato" and the Good Friday "Procesion del Dolor", famous for its spectacular parade of "Pasos Grandes".*

- Further information at [www.medinaderioseco.com](http://www.medinaderioseco.com)

*Visitors will find here a wide variety of delicious local gastronomic specialties that include pigeon casserole, Castilian ratatouille, garlic soup and puff pastries. We would suggest, amongst other things, a relaxing stroll along the Castilla Canal.*

*The Salamanca Holy Festival is celebrated with the rigour marked by tradition. Amongst this beautiful World Heritage city's most important processions is the Holy Thursday "Procesion del Cristo del Amor y de la Paz" which makes its way across the Roman Bridge and the "Descendimiento" taking place in the Patio Chico of the Cathedral on Good Friday morning.*

- Full information at [www.semanasantasalamanca.com](http://www.semanasantasalamanca.com) and [www.salamanca.es](http://www.salamanca.es)

*Important tourist sights include the University of Salamanca with its traditional façade. Local specialties include the local "hornazo" (a sort of meat pie) and "amarguillos dulces" made with egg and sweet and bitter almonds.*

*The Valladolid Holy Week has deep historical and cultural roots. During the Holy Week festivities, this famous Spanish city becomes an authentic open-air Holy Art museum. The most important processions take place on Good Friday and include the "Sermon de las Siete Palabras" in the morning and the "Procesion General de la Pasion" in the afternoon where visitors will find thousands of confraternity members parading.*

- Full information at [www.jcssva.org](http://www.jcssva.org) and [www.valladolidturismo.com](http://www.valladolidturismo.com)

*Whilst here, visitors should not miss a visit to the Colegio San Gregorio National Museum where they will find an important selection of religious paintings and images from the 13th to 18th centuries. During the Holy Week period, "hojuelas" with lashings of honey or sugar are very popular.*



en las noches y madrugadas, y algunos de los actos más emotivos son la “Procesión del Cristo del Espíritu Santo” el Viernes de Dolores, la “Procesión de las Capas Pardas” el Miércoles Santo o la Procesión del Yacente” con el canto del Miserere en la noche del Jueves Santo, antes de dar paso a su afamada “Procesión de Jesús Nazareno”.

- Más Información: [www.ssantazamora.es](http://www.ssantazamora.es) o Turismo en Zamora: [www.zamora.es](http://www.zamora.es)

El domingo de Resurrección no nos podemos perder el “Dos y pingada” consistente en dos huevos fritos, lonchas de jamón serrano frito acompañado de pan, que se sirven en todos los bares y restaurantes de la ciudad. La Catedral y el Castillo son dos buenas alternativas para un paseo tranquilo por el casco antiguo de la ciudad.

Pero si hay algo que hace diferente la Semana Santa es la peculiaridad de cada una de las nueve provincias e infinidad de pueblos. Cada uno de ellos cuenta con una peculiaridad que lo diferencia del resto, cada uno de ellos cuenta con una historia o una leyenda, pero todos juntos unidos integran la riqueza del pasado histórico con su huella hecha arte: castillos, catedrales, arqueología, ... y unos paisajes y recursos naturales que poseen la categoría de reservas y parques naturales.

Si deseas conocer más a fondo todas las celebraciones puedes consultar en la página web en

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

Para reservar alojamientos de turismo rural, sin gastos de gestión,

[www.castillayleonesvida.com](http://www.castillayleonesvida.com)

*Finally, Zamora has managed to maintain the original character of its processions marked by austerity, silence and prayer. The antiquity of its confraternities and quality of the groups of wooden sculptures complement each other. The “Hermandades Penitenciales” (Penance Brotherhoods) generally parade during the night and early morning. The most moving processions are, without a doubt, the “Procesion del Cristo del Espíritu Santo” held on the Friday of Sorrows, the “Procesion de las Capas Pardas” on Ash Wednesday and the “Procesion del Yacente” with Miserere being sung on the night of Holy Thursday before the famous “Procesion de Jesus Nazareno”.*

- Full information at [www.ssantazamora.es](http://www.ssantazamora.es) and [www.zamora.es](http://www.zamora.es)

*Visitors might like to try the typical Resurrection Sunday speciality known as “Dos y pingada” comprising two fried eggs and fried Spanish ham accompanied by farmhouse bread, served in bars and restaurants all over the city. Also worth mentioning are the city Cathedral and the Castle both worth visiting during a stroll through the city’s Old Quarter.*

*If, however, there is something that makes the Castilla y Leon Holy Week stand out, it is the peculiarities of the nine provinces and infinity of towns that make up Castilla y Leon. Each festival has something that makes it stand out from the rest. Collectively, the festivals bring together the wealth of Castilla y Leon’s rich past in the shape of castles, cathedrals, archaeology with landscapes and natural resources that include, amongst other things, a number of important nature parks and reserves.*

Full information on the Castilla y Leon Holy Week festivities at

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

Rural accommodation reservations, free of handling charges, can be made at

[www.castillayleonesvida.com](http://www.castillayleonesvida.com)

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Toro (Zamora). Procesión de la Borriquilla.** Fotografía de **GHV.**

Above: **Toro (Zamora). The Borriquilla Procession.** Photograph by **GHV.**

Inferior: **Detalle de Capa Parda. Zamora.** Fotografía de **Tinyñ.**

Below: **A view of the Capa Parda. Zamora.** Photograph by **Tinyñ.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Procesión de los Pasos. León.** Fotografía de **GHV.**

Above: **The Pasos Procession. Leon.** Photograph by **GHV.**

Inferior: **Procesión de la Oración del Huerto. Palencia.** Fotografía de **GHV.**

Below: **The Oracion del Huerto Procession. Palencia.** Photograph by **GHV.**



# Un apoyo continuo al deporte español



## *Ongoing support for Spanish sport*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

En este número 150 queremos, tras más de 15 años de existencia, agradecer a los deportistas españoles que han pasado por estas páginas el esfuerzo y la colaboración que han mostrado con nosotros. De este modo hemos podido divulgar y compartir con los lectores sus sentimientos y experiencias. Podemos decir orgullosos que todos ellos son fieles a la compañía y que, junto a ellos, nosotros también hemos ido creciendo, reiterando nuestro compromiso de apoyo y eco del deporte español. A continuación hemos seleccionado una muestra de todos ellos.

*In this 150th edition of ALADIerno, we would like, after 15 years of publication, to thank the Spanish athletes we have interviewed for their kind collaboration. We have, as a result of the generosity of these sporting champions, been able to share their feelings and experiences with our readers. We are proud to say that these athletes continue to fly with us and that we have grown with them, above all in our commitment to continue supporting Spanish sport. We have included below a small sample of the interviews published.*

## SERGIO GARCÍA



### Su mayor triunfo fue...

El British Amateur, ya que me abrió muchas puertas para jugar en el British Open, y en el Master de Augusta del próximo año.

### What, in your opinion, has been your greatest triumph?

*The British Amateur, Winning this championship was fundamental in my participating in the British Open Championship and next year's Augusta Master Championship.*

Entrevista realizada en el número 13. Enero 1999.  
Interview published in ALADIerno 13. January, 1999..

# EE

Lo que más valoro, sin duda, es el trato a los pasajeros. Siempre que puedo vuelo con AIR NOSTRUM, por la atención que su personal te presta en todo momento

*Without a doubt, the personal attention given to each passenger. One of the reasons I fly with AIR NOSTRUM whenever possible is this personal touch*



Cuando entrevistamos a **Sergio García** estaba iniciándose en el mundo del golf, actualmente es uno de los mejores golfistas del mundo habiendo estado con frecuencia entre los diez mejores del mundo. Sergio compete tanto en el PGA Tour americano como en el European Tour.

*When we first interviewed Sergio García, he was just beginning his golfing career. At present, he is considered one of the world's leading golf champions and has frequently found himself amongst the top ten players. Sergio competes in both the US and European PGA Tour.*

## FERNANDO ALONSO



### ¿Va a percibir mucho el salto de categoría entre la F3000 y la F1?

Sí, porque las prestaciones del monoplaça son muy diferentes. El F3000 tiene 3 pedales, palanca de cambios y su funcionamiento se parece más al de un coche normal. Un F1 tiene el cambio, el embrague y demás mecanismos en el volante. Es mucho más agresivo y brusco.

### What, in your opinion, has been your greatest triumph?

*Yes, because the car equipment is different. The Formula 3 has three pedals, a gear change and it is similar to a normal car while the gear change, clutch and other driving mechanisms of the Formula 1 car are on the steering wheel. The F1 racing car is more aggressive.*

Entrevista realizada en el número 37. Marzo de 2001.  
Interview published in ALADIerno 37. March, 2001.

# EE

He volado mucho con AIR NOSTRUM. Además, Adrián Campos tenía patrocinio de ella. Es una de las compañías con las que más me gusta volar, porque el personal es mucho mejor que el de la competencia

*I have flown a lot with AIR NOSTRUM. It was one of Adrián Campo's sponsors. It is one of my favorite airlines, the aircraft staff is very friendly*



Diez años después de la entrevista que le realizamos en ALADIerno, **Fernando Alonso** es bicampeón del mundo de F1, corre en la histórica escudería Ferrari y está considerado por muchos el mejor piloto en activo.

*Fernando Alonso has, following his interview ten years ago, won the Formula 1 Grand Prix World Championships on two occasions. At present, he not only drives for the famous Ferrari F1 Racing Team, but is, today, considered by many to be one of the best F1 racing champions ever.*

## PAU GASOL



### ¿Qué metas te has marcado a corto plazo?

Primero me encantaría que nos clasificáramos para los playoffs (...). Los Juegos Olímpicos serían mi segundo gran reto para el 2004, pero aún quedan unos meses.

### What are your short-term objectives?

*I would like to classify for the play-offs. The Olympic games is my second term objective for 2004 although we still have a few months to go.*

Entrevista realizada en el número 69. Febrero 2004.  
Interview published in ALADIerno 69. February, 2004..



Lamentablemente no puedo viajar con tanta frecuencia como desearía con AIR NOSTRUM, ya que la mayor parte del tiempo la paso en EE.UU. Cuando jugaba con el Barcelona sí que volaba mucho con AIR NOSTRUM, compañía que siempre se ha destacado del resto por su excelente servicio, seguridad y profesionalidad

*Unfortunately, I no longer fly as much as I would like to as I spend most of my time in the USA. I used to fly a lot with AIR NOSTRUM when I was with Barcelona. I like its service, safety and professionalism*



Quién le iba a decir a **Pau Gasol** en el 2004 que acabaría fichando por los Lakers, y conseguiría en dos ocasiones, 2009 y 2010 sendos anillos que le consagrarían como campeón de la NBA.

*Who would have thought in 2004 that **Pau Gasol** would end up signing up for the Lakers and wear, on two occasions (2009 and 2010), the ring worn by the winners of the NBA.*

## MARC COMA



### ¿Cuáles son vuestros próximos objetivos?

Lo más importante es mantenernos como hasta ahora y continuar trabajando, porque una vez se han logrado títulos es muy difícil seguir en la cima.

### What are your short-term objectives?

*Our main objective is to continue working hard because having once you have got to the top, the hard part is staying there.*

Entrevista realizada en el número 95. Junio 2006.  
Interview published in ALADIerno 95. June, 2006.



De AIR NOSTRUM subrayaría la simpatía y la profesionalidad de todos sus empleados, sin olvidar otros aspectos relevantes como la puntualidad de sus vuelos

*Of AIR NOSTRUM I Like the friendliness and professionalism of the staff together with the excellent punctuality*



Pasados 4 años de esta entrevista **Marc** ha conseguido consolidarse como vencedor del Dakar logrando su victoria en dos ocasiones más, en el 2009 y en la edición de este año.

*Winner of the Dakar Rally in 2006, **Marc** has repeated this feat on two further occasions, in 2009 and 2011, making him the present Dakar Rally Champion in his category.*





POCLINICA GIPUZKOA

# NUEVO SERVICIO DE CHEQUEOS GENERALES

IR A LA WEB

## DEDÍCALE UNA MAÑANA A TU SALUD POR UNA VIDA MEJOR MAÑANA

En Policlínica Gipuzkoa te ofrecemos chequeos médicos firmados por los más prestigiosos profesionales y rápidos porque coordinamos todos nuestros servicios y utilizamos lo último en técnicas no invasivas

EL RECONOCIMIENTO MÉDICO DURA APROXIMADAMENTE 6 HORAS.

RECIBE UN TRATO CONFIDENCIAL Y EXCLUSIVO.

LAS PRUEBAS ESPECIALES COMO COLONOSCOPIA O ENDOSCOPIA SE REALIZARÁN BAJO SEDACIÓN.

TRAS EL ALTA, RECIBIRÁS UN INFORME CON LOS RESULTADOS Y RECOMENDACIONES.

### HOMBRES

- Reconocimiento médico.
- Analítica de sangre, orina y PSA.
- Radiografía de tórax.
- Ecografía abdominopélvica.
- Electrocardiograma.
- Ergometría – Prueba de esfuerzo.
- Consulta valoración por cardiólogo.
- Ecocardiograma.
- TAC (Scanner) 64 cortes: estudio torácico y de arterias coronarias.
- Reconocimiento por urólogo.

Solicita presupuesto

### MUJERES

- Reconocimiento médico.
- Analítica de sangre y orina.
- Radiografía de tórax.
- Ecografía abdominopélvica.
- Electrocardiograma.
- Ergometría – Prueba de esfuerzo.
- Consulta valoración por cardiólogo.
- Ecocardiograma.
- TAC (Scanner) 64 cortes: estudio torácico y de arterias coronarias.
- Reconocimiento por ginecólogo.
- Mamografía, Densitometría y Ecomamas.

Solicite presupuesto

Las pruebas especiales como endoscopias y colonoscopias se realizarán por indicación del médico.

RPS Nº 104/06



POCLINICA GIPUZKOA

Unidad de Chequeos Generales de Policlínica Gipuzkoa

Nuevo teléfono 943 00 28 27

[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)

## GEMMA MENGUAL



**Tras ganar seis medallas en los recientes Mundiales de Melbourne, ¿en qué objetivos deportivos piensas orientar tus esfuerzos?**

Pues ahora mismo van a ir centrados en los JJ.OO. que tendrán lugar el año que viene en Pekín, en los que nos presentaremos con el equipo y con el dúo. Sinceramente, esperamos subir al podio en ambas disciplinas.

**What are your main sporting aims after winning six medals in the recent World Championships in Melbourne?**

*Well, right now, I am concentrating on next year's Olympic Games in Peking where I will be competing in the team and duet events. I hope to win medals in both these events.*

Entrevista realizada en el número 105. Mayo 2007.

Interview published in ALADIerno 105. May, 2007.

## JORGE LORENZO

**En 2008 correrás en Moto GP en el mismo equipo del mítico Valentino Rossi. ¿Qué opinas de él y qué significaría para ti poder vencer a uno de los mejores pilotos de la historia?**

Siempre he dicho que Valentino para mí es un fuera de serie, dentro y fuera de las pistas. Un piloto como él sale uno cada veinte años. El año que viene creo que estaré preparado para vencerle. Nuestro objetivo es sólo aprender. Creo que será un gran maestro en el que fijarme para mejorar.

**In 2008, you will be competing in the same team as the mythical Valentino Rossi. What do you think of him and what would it mean to you to beat one of the history's best riders?**

*I have always said that Valentino is, as far as I concerned, an exceptional persona, on and off the track. A rider like him appears every twenty years or so. I don't think I will be ready to beat him next year. My aim is just to learn. I am sure I will learn a great deal from him.*



Entrevista realizada en el número 111. Febrero 2004.

Interview published in ALADIerno 111. November, 2007.



Destaco la gran variedad de horarios y destinos que ofrece y el excelente servicio al cliente que proporciona AIR NOSTRUM

*I like the large variety of flight time and destinations and the excellent client service of AIR NOSTRUM*



Finalmente **Gemma Mengual** no falló en sus predicciones y consiguió subir al segundo escalafón del podio en ambas disciplinas en los JJ.OO. celebrados un año después de ser entrevistada.

*Gemma Mengual was right, she did make it to the podium after becoming runner-up in both of her categories in the Olympic Games she took part in a year after her interview.*



AIR NOSTRUM es una compañía que lo da todo por sus clientes. El otro día fui a Mallorca con un amigo, nos descuidamos y perdimos los billetes. Ellos mismos se ocuparon de ponerlo todo en regla a pesar de que el embarque estaba efectuándose

*AIR NOSTRUM is an airline that looks out for its passengers. The other day I flew to Majorca with a friend, somehow we managed to lose our flight tickets. The ground staff immediately helped to resolve the problem, in spite of the fact that they were busy checking-in flight passengers*



Ya auguraba que sería complicado vencer al impresionante Valentino Rossi. Finalmente lo logró el pasado año 2010 proclamándose campeón del mundo de Moto GP.

*It was predicted that beating the amazing Valentino Rossi would be very difficult, but Jorge Lorenzo finally managed it last year when he became MotoGP World Champion.*



del 25 de febrero al 7 de marzo **fiesta de interés turístico autonómico**



Sensaciones mediterráneas

IR A LA WEB

[www.turisme.vinaros.es](http://www.turisme.vinaros.es)



## JUAN CARLOS “LA BOMBA” NAVARRO



### ¿Has cumplido tu sueño llegando a jugar en la NBA?

Llegar hasta aquí ha resultado un camino muy largo. De pequeño me levantaba para ver los partidos de la NBA en directo y jamás pensé que podría ser yo uno de esos jugadores.

### Has your dream come true now that you are a NBA player?

*It has been a long journey. When I was small, I would get up to watch the NBA matches live, never thinking that one day I would be playing in the NBA League.*

Entrevista realizada en el número 114. Febrero 2008.  
Interview published in ALADIerno 114. February, 2008.

Estando en España he viajado mucho con AIR NOSTRUM y me parece una muy buena compañía, con un trato muy agradable por parte de todo su personal

*I must say that I have travelled a lot with AIR NOSTRUM in Spain. It seems a very good airline to me with a great service and friendly staff*



Entrevistamos a “la Bomba” mientras vivía su aventura americana, un año después volvió a España habiendo cumplido su sueño, jugar en la NBA.

*We interviewed “la Bomba” during his US adventure, a year later he returned to Spain having achieved his childhood dream of playing in the NBA.*

## RAFA NADAL



### ¿A qué jugador has admirado más?

A ninguno en concreto. No fui de ese tipo de gente que tiene ídolos. Tuve la suerte de conocer a Carlos Moyá cuando yo era joven y quizá al ser también mallorquín me fijé en algo suyo. Pero como digo, nunca tuve un referente por llamarlo así dentro del mundo del tenis.

### Who is your favourite tennis player?

*I do not really have a favourite. I am not the kind of person to have idols. I was lucky to have met Carlos Moya when I was younger. Maybe he, and the fact that we are both from Majorca, had a slight influence on me.*

Entrevista realizada en el número 135. Noviembre 2009.  
Interview published in ALADIerno 135. November, 2009.

Viajo mucho con Iberia y algunos trayectos cortos los hago con AIR NOSTRUM. Creo que el binomio con Iberia es perfecto

*I travel a lot with Iberia. Most of the shorter flights I take are operated by AIR NOSTRUM. I think it is a perfect duo*



El pasado noviembre el primer número uno español de la historia, Carlos Moyá, se retiró del tenis profesional. Dada la buena amistad que confirmó **Rafa Nadal** en la entrevista que le realizamos, éste le acompañó en numerosos actos homenaje que se celebraron.

*In November, 2010, Carlos Moya, the first Spanish tennis champion to reach the top of the ATP ranking list, retired from professional tennis. **Rafa Nadal**, who mentions his relationship with Carlos in this interview, accompanied him during the events held in his honour.*

# SENATOR PARQUE CENTRAL HOTEL

A 100 m. de la  
ESTACION del  
AVE

IR A LA WEB

## PLAYA SENATOR LLEGA A VALENCIA



**Para sus estancias en Valencia, no lo dude, Senator Parque Central Hotel\*\*\*\***

Este atractivo hotel está situado en una zona céntrica, a sólo unos minutos del casco antiguo, de la estación central de trenes y de la nueva estación del AVE. Muy cerca podrá encontrar numerosos comercios, tiendas y lugares de ocio y entretenimiento. Con la apertura de Valencia Playa Senator sigue consolidando su presencia en la línea urbana Senator desde la apertura en 2001 del Senator Barcelona y que actualmente cuenta con dos establecimientos en la Gran Vía de Madrid, Cádiz, Granada y próximamente en Marbella.

Senator le ofrece el mejor emplazamiento junto con el mejor concepto e instalaciones: Minibar gratuito (bebidas no alcohólicas), caja fuerte gratuita, perfecta insonorización, Wifi gratuito en todas las habitaciones, bandeja de cortesía y otros muchos detalles.

**Además disfrute de nuestra línea Vacacional Hoteles Playa  
con establecimientos en toda Andalucía y Canarias**



**NEBOTTI**

VALENCIA

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)

[IR A LA WEB](#)



**NEBOTTI**  
DESIGN

**Extremadura**

**El paraíso de  
invierno de las  
grullas**

***A winter  
paradise for  
cranes***





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Grullas en un arrozal.** Fotografía de José M<sup>º</sup> Benítez.

Above: **Cranes in a rice field.** Photograph by José M<sup>º</sup> Benítez.

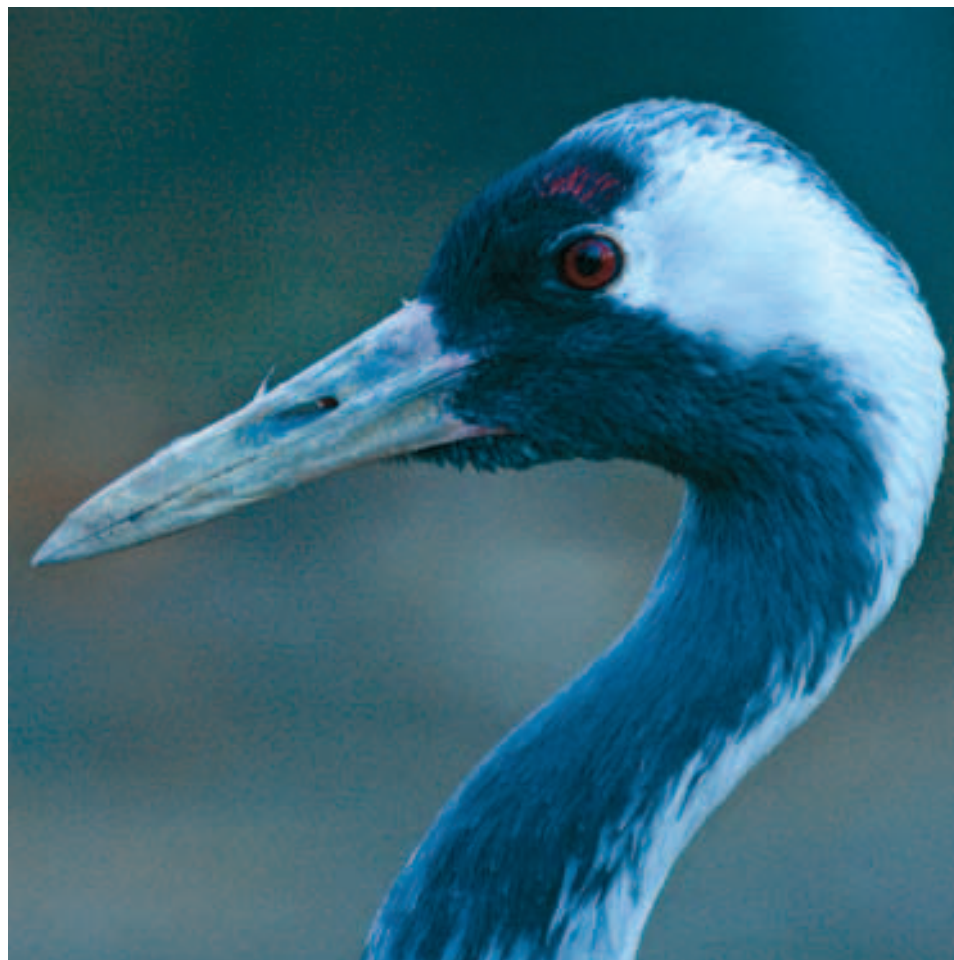
Inferior: **Retrato de una grulla.** Fotografía de José M<sup>º</sup> Benítez.

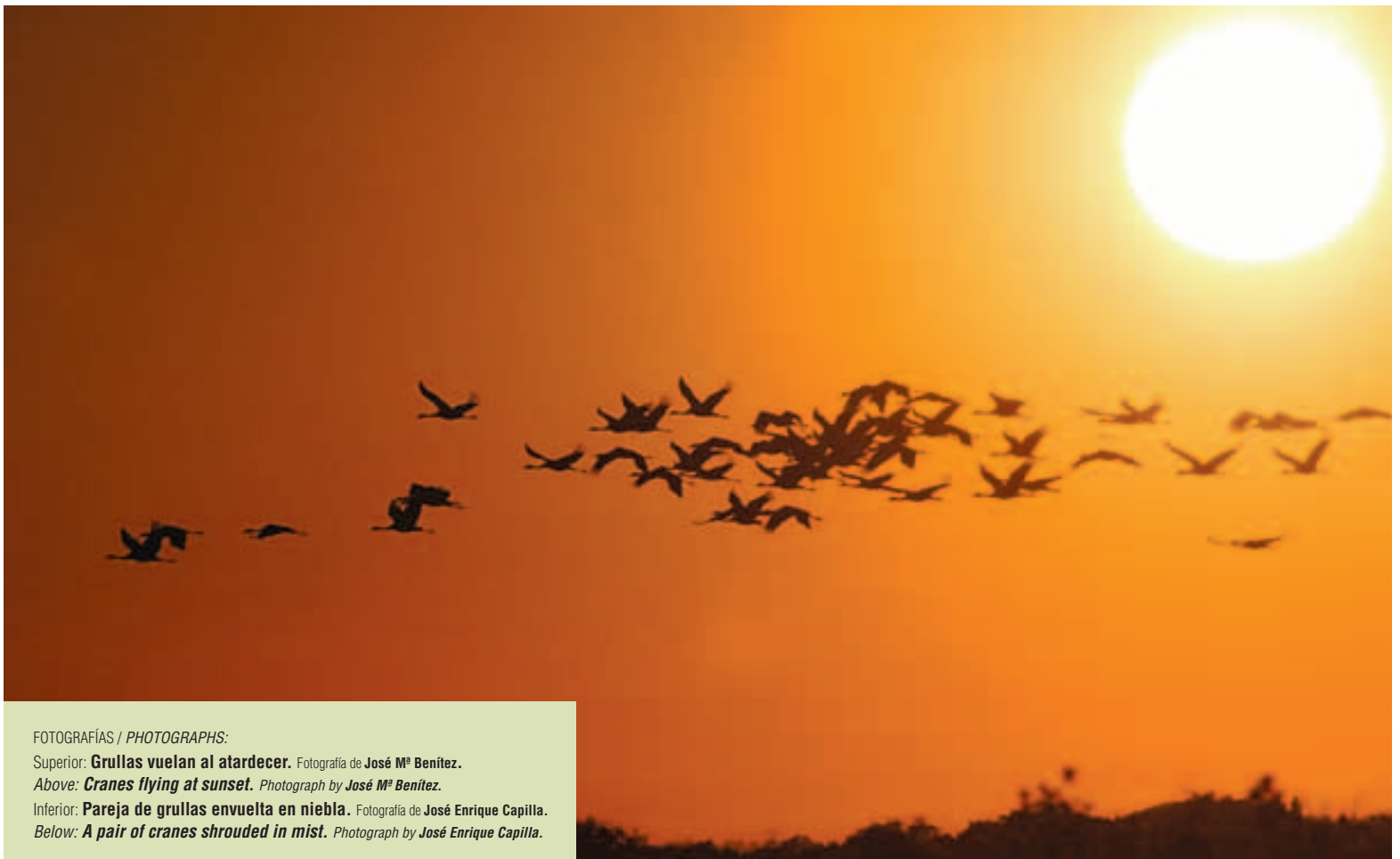
Below: **Portrait of a crane.** Photograph by José M<sup>º</sup> Benítez.

Texto/Text: **Toñi Escobero.** Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Equipos de la televisión pública japonesa han visitado Extremadura para grabar un documental sobre las grullas. Al igual que estudiosos alemanes han recorrido la región siguiendo el rastro de este ave migratoria desde su país hasta las dehesas extremeñas. No es coincidencia tanto interés internacional: Extremadura es el paraíso invernal de esta zancuda de color gris ceniza, que en Japón posee la condición de sagrada y en Alemania, la de símbolo nacional.

*The Common Crane was the subject of a documentary produced by Japanese public television. It has also been monitored by German experts during its migratory journey from different parts of Germany to the meadows of Extremadura. There is, of course, nothing coincidental about this international interest in Extremadura since it is an authentic winter paradise for cranes, a species considered a sacred icon in Japan and a national symbol in Germany.*





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Grullas vuelan al atardecer.** Fotografía de José M<sup>o</sup> Benítez.

Above: **Cranes flying at sunset.** Photograph by José M<sup>o</sup> Benítez.

Inferior: **Pareja de grullas envuelta en niebla.** Fotografía de José Enrique Capilla.

Below: **A pair of cranes shrouded in mist.** Photograph by José Enrique Capilla.

Entre 70.000 y 90.000 grullas del norte de Europa (Polonia, Noruega, Suecia, Finlandia, Alemania...) eligen cada año Extremadura para pasar el invierno. Como hacen miles de turistas de esos países, que buscan sol, fiesta y buena mesa en España, las grullas abandonan sus nidos con la llegada del frío para emprender un largo viaje hacia el benigno invierno extremeño. Aquí encuentran su hábitat natural: el encinar.

Hubo un tiempo, hace más de medio siglo, que las grullas, en su especie común denominada científicamente 'grus grus', aún anidaban en las Vegas Bajas del Guadiana, en Badajoz, y otros puntos de España. Pero hoy las áreas de nidificación están extinguidas en todo el territorio ibérico. Ahora sólo vienen de visita. Su estancia dura entre cinco y seis meses, de octubre a marzo, y el viaje de más de 2.500 kilómetros desde su país de origen hasta el destino final, que comienza en agosto o septiembre, se prorroga durante un mes o más. En ese tiempo, cruzan los cielos de media Europa siguiendo lo que se conoce como la ruta occidental.

Las grullas suecas y noruegas se reúnen en la región de Skarabörg, cruzan el mar Báltico y descansan en la isla alemana de Rügen. En Alemania, se unen a las procedentes de este país y a las de Finlandia, Repúblicas Bálticas y Polonia, desde donde parten hasta

Between 70,000 and 90,000 cranes from North Europe (Poland, Norway, Sweden, Finland, Germany etc.) use Extremadura as their winter habitat. Just as thousands of North European tourists visit Spain at the first sign of winter in search of sun, good food and fun, cranes abandon their nests and migrate to Extremadura, famous for its numerous oak groves, the natural habitat of the crane.

There was a time, over half a century ago, when the Common Crane, known scientifically as the 'grus grus', nested in the Vegas Bajas del Guadiana in Badajoz and other regional areas. Today, however, cranes do not come to the Spanish Peninsula to nest, but rather for a visit that normally lasts between five and six months, from October to March. As a rule, they leave their countries of origin in August or September and fly some 2,500 kilometres. This journey usually takes over a month with flocks of cranes crossing the skies of half of Europe following what is commonly known as the Western Route.

Swedish and Norwegian cranes generally meet up in the region of Skarabörg, crossing the Baltic Sea and resting on the German Island of Rügen with cranes from Germany, Finland, the Baltic and Poland meeting up in Germany and flying to France where they rest on the Der-Chantecoq Lake in northeast France or Les Landes in southwest France before continuing their journey to Spain where the majority (some 70%) stop, the remaining 30% continuing onto Portugal and Morocco.

**Las grullas viajan en familia. La pareja, unida para toda la vida, y sus polluelos, salidos del cascarón unas semanas antes, vuelan en bandadas acompañados por miles de congéneres ofreciendo un bello espectáculo a su paso**

***Cranes commonly fly as a family. The male and female, united for life, and their young offspring fly in flocks made up of hundreds of other families.***





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Grullas en un arrozal.** Fotografía de José M<sup>o</sup> Benítez.

**Cranes in a rice field.** Photograph by José M<sup>o</sup> Benítez.

Francia. Allí descansan y reponen fuerzas en el lago del Der-Chantecoq, en el nordeste francés, o en Las Landas, al suroeste, antes de remontar el vuelo rumbo a España, en su mayoría (el 70%) hacia Extremadura, y una pequeña parte hacia Portugal y Marruecos.

Las grullas viajan en familia. La pareja, unida para toda la vida, y sus polluelos, salidos del cascarón unas semanas antes, vuelan en bandadas acompañados por miles de congéneres ofreciendo un bello espectáculo a su paso. Para las crías es un viaje de aprendizaje, de orientación, para que conozcan el camino que en ciclos siguientes ellas emprenderán con sus propios hijos. Así que la primera estancia en la región completa su lección de supervivencia.

Su retiro de invierno está localizado en once amplias áreas extremeñas conocidas como zonas de invernada: el Alagón (embalse de Borbollón, Santibáñez el Alto, Moraleja y Granadilla), Navalmoral (embalse de Valdecañas, Casatejada del Tietar, Serrejón), Brozas (Sierra de San Pedro), Almonte (Talaván y embalse del Tozo), Llanos de Cáceres (embalse de Valdesalor), Badajoz norte (Los Baldíos, Villar del Rey, La Roca de la Sierra, Esparragalejo), Tierras de Mérida, Vegas Altas, La Siberia y norte de La Serena (de las más importantes), Alange (Retamal, Hinojosa del Valle), Campiña Sur (Azuaga, Peraleda del Zaucejo, Ahillones, Monesterio). En estas llanuras pasan los días, repartidas sus horas entre los comederos (campos adonde se desplazan para alimentarse o beber) y los dormideros, donde pasan las noches.

Buena comida y descanso. Extremadura es como su balneario particular a campo abierto, pero también mucho más.

Para dar a conocer esta particular relación con Extremadura ya se han emprendido muchos vuelos esperanzadores: el Festival de las Gruyas que se celebra en diciembre y en el que se invita a contemplar el espectacular paso de las bandadas al atardecer; la apertura del centro de interpretación de la grulla de la Junta de Extremadura en Moheda Alta, un espacio de divulgación e información de referencia para estudiosos y aficionados; las jornadas monográficas que se organizan en el embalse de Borbollón y los paquetes turísticos para los amantes de la ornitología.

La grulla inspiró la normativa europea de protección del medio ambiente (la Red Natura 2000) porque su comportamiento migratorio, recorriendo todo el continente, era el mejor ejemplo de que no podía haber fronteras, para dictar leyes protectoras. En Japón tiene su propia leyenda, la de 'Las mil grullas de origami', según la cual todo aquel que confeccione mil grullas de papel tendrá una vida larga o se curará de una enfermedad. Una niña enferma de leucemia por los efectos de la bomba de Hiroshima popularizó esa tradición al intentar así su curación. Por eso la grulla es el símbolo de la paz, la fidelidad, la buena suerte y la longevidad y Extremadura hace posible que ese símbolo siga vivo para el resto del mundo.

*Cranes commonly fly as a family. The male and female, united for life, and their young offspring fly in flocks made up of hundreds of other families. They create a beautiful spectacle whilst making their way to the south. For the younger members of the family, the journey is a lesson involving, amongst other things, orientation, a lesson that will permit them to return one day with their own offspring. This first visit abroad is the ultimate lesson in survival.*

*Their winter habitat covers a large area of Extremadura and includes Alagon (Borbollon Reservoir and Santibáñez el Alto, Moraleja and Granadilla), Navalmoral (Valdecañas Reservoir and Casatejada del Tietar, Serrejón etc.), Brozas (San Pedro Sierra), Almonte (Talavan and the Tozo Reservoir), Llanos de Caceres (Valdesalor Reservoir), northern Badajoz (Los Baldíos, Villar del Rey, La Roca de la Sierra, Esparragalejo etc.), Merida, Vegas Altas, La Siberia and the northern area of La Serena, Alange Reservoir (Retamal and Hinojosa del Valle) and the southern area (Azuaga, Peraleda del Zaucejo, Ahillones, Monesterio etc.). The cranes spend most of their time in the meadows and on the plains alternating between feeding and sleeping areas.*

*Good food and rest. Extremadura provides the cranes with their own private open-air spa along with lots of other things.*

*During the winter period, this beautiful Spanish region offers visitors a wide variety of additional recreational activities that include the Crane Festival celebrated in December where visitors are able, amongst other things, to contemplate spectacular sunsets enhanced by large flocks of cranes flying across the sky. Visitors should also look out for the Crane Interpretation Centre built by the Extremadura Regional Government in Moheda Alta where they will find a wide range of information aimed at both professional and amateur birdwatchers. Finally, we would mention the series of monographic workshops organised in the Borbollon Reservoir area and excellent tourist packages designed for birdwatchers.*

*The crane is said, amongst other things, to have inspired the European Environmental Protection Regulations (Red Natura 2000). Flying across an entire continent, its migratory behaviour shows that frontiers cannot exist when implementing environmental protection laws. On an anecdotic note, we would mention that a legend exists in Japan known as the "Thousand Cranes of Origami". This legend maintains that anyone who makes a thousand paper cranes will overcome all illness and enjoy a long life. The legend is said to have come about after a girl suffering from leukaemia, as a result of the aftermath of the Hiroshima bomb, used it to cure herself. In Japan, the crane is considered a symbol of peace, fidelity, good luck and long life. Needless to say, Extremadura plays an important role in keeping this symbol alive and healthy.*



ALMACEN  
de  
JUAN CARLOS  
REY

# Melilla

## Pequeña gran metrópoli

*A great little  
metropolis*

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Fuerte de Rostogordo.**

*The Rostogordo Fortress.*

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Melilla es la segunda ciudad española, tras Barcelona, y la cuarta europea, en número de residencias modernistas. Melilla houses, after Barcelona, Spain's largest and Europe's fourth largest collection of Modernist style buildings.**

Emplazada frente a la costa de Almería, esta polifacética y estratégica Ciudad Autónoma española emplazada en el norte de África ofrece a sus visitantes un notable catálogo monumental, especialmente en cuanto a estilo modernista se refiere. Su benigno clima mediterráneo o su deliciosa gastronomía, en la que se funden recetas de origen español y árabe, son otros de los aspectos dignos de mención de esta urbe de carácter eminentemente comercial cuyas pequeñas dimensiones albergan un enorme interés.

*Situated in front of the coast of Almeria, this versatile, strategically located Spanish autonomous city, located in North Africa, offers its visitors an important catalogue of historical buildings, above all, Modernist style buildings. Its mild Mediterranean climate and delicious cuisine, full of Spanish and North African specialities, are two other attractive aspects of this highly commercial North African city.*



**Club Marítimo.  
Yacht Club.**

Integrada en el entorno norteafricano de Kelaya, en la región del Gareb, al noroeste del Magreb, Melilla fue una colonia comercial fenicia conocida en la antigüedad como "Rusadir". Posteriormente, los romanos le concedieron el estatus de Colonia incluyéndola en el territorio ibérico. A finales del siglo IX Abderramán III la incorporó al Califato de Córdoba, siendo el 17 de septiembre de 1497 finalmente tomada por las tropas de la Corona de Castilla.

Todos estos avatares históricos, jalonados por multitud de guerras y cruentas batallas, hacen que Melilla haya atesorado a lo largo de su dilatado devenir histórico un gran abanico de fuertes de corte neomedieval, entre los que despuntan los de Camellos, Purísima, María Cristina, San Francisco, Cabrerizas Altas, Alfonso XIII o el imponente Fuerte de Rostrogordo, que posee una planta en forma de pentágono irregular y torres hexagonales, una de las cuales protege la puerta de entrada. Erigido a finales del siglo XIX en la explanada del mismo nombre su interior está presidido por una gran plaza de armas, mientras que la sobriedad es la nota dominante de su recio aspecto exterior.

Un dato relevante de la localidad, que quizá pocos lectores podrían adivinar dada su peculiar ubicación geográfica, es que Melilla es la segunda ciudad española, tras Barcelona, y la cuarta europea, en número de residencias modernistas. En este apartado despuntó la ingente labor efectuada por el reputado arquitecto Enrique Nieto y Nieto, como el Palacio de la Asamblea (Ayuntamiento), la Cámara de Comercio, las casas de los Cristales, Melul y Tortosa o el Casino Español, sin dejar de citar otros creadores como Emilio Alzugaray Goicoechea, Tomás Moreno Lázaro, Francisco Hernanz Martínez o Lorenzo Ros Costa.

Otros monumentos poseedores de interés, además del faro, alzado sobre la torre de vigía del baluarte que se utilizaba a mitad del siglo XIX para señalar el fondeadero de la ensenada, o los espacios museísticos de Arqueología e Historia y del Ejército, son los

**S**ituated in the area of Kelaya, in the region of Gareb, on the north-western side of the Magreb, Melilla was once a Phoenician commercial port known as 'Rusadir'. Raised to the status of a colony by the Romans who decided to add it to the rest of their colonies, it came, at the end of the 9th century, under the rule of Abderraman III, part of the Caliphate of Cordoba, until finally being claimed, on 17th September, 1497, by the Crown of Castile.

This long list of historical events, and the ensuing wars and bloody battles that took place here, have provided Melilla with an important historical patrimony that includes, amongst other things, a large number of neo-medieval style fortresses such as the Camellos, Purísima, María Cristina, San Francisco, Cabrerizas Altas, Alfonso XIII and the imposing Rostrogordo Fortress with its irregular pentagon shaped floor and hexagonal shaped towers, one of which can be found protecting the entrance gate. Built at the end of the 19th century on the esplanade of the same name, the interior of the Rostrogordo Fortress is presided by a large square, whilst its sturdy exterior stands out, above all, for its sobriety.

Surprisingly, Melilla is also home of Spain's second largest, after Barcelona, and Europe's fourth largest collection of Modernist style buildings. Amongst the exceptional Modernist style architecture to be found here, we would mention the brilliant work of one of the disciples of the world famous architect, Antoni Gaudi, namely, Enrique Nieto y Nieto, who was responsible for outstanding monuments such as the Palacio de la Asamblea (Town Hall), the Camara de Comercio (Chamber of Commerce) and the Cristales, Melul and Tortosa houses as well as the Casino Español. Other Modernist style architects worth mentioning are Emilio Alzugaray Goicoechea, Tomas Moreno Lázaro, Francisco Hernanz Martinez and Lorenzo Ros Costa.

IR A LA WEB



**CARNIVAL**  
**Badajoz 2011**  
**4 al 8 de marzo**



Ayuntamiento de Badajoz

FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO DE EXTREMADURA



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Izquierda: **Iglesia de la Purísima Concepción, de estilo barroco.**  
Left: **The Baroque style Church of the Purísima Concepcion.**

Derecha: **Mezquita Central.**

Right: **Central Mosque.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior: **Vista de los impresionantes sillares de los Aljibes, situados en la Plaza de la Maestranza.**

Above: **A view of the magnificent stonework of the Aljibes situated in the Plaza de la Maestranza.**

Inferior: **Cañón en Batería Real.**

Below: **Royal battery canons.**







**Salpicada por magníficos recintos amurallados declarados Conjunto Histórico-Artístico, así como Bien de Interés Cultural, Melilla posee multitud de atractivos para captar la atención de los visitantes**

***Melilla, home of an important number of walled enclosures declared of Historical-Artistic and Cultural Interest, not only offers visitors a wide variety of attractive historical monuments***



aljibes, del siglo XVI, el Hospital del Rey, del XVIII, la Mezquita Central, la sinagoga Yamín Benarroch o la barroca Iglesia de la Purísima Concepción, en la que se venera una imagen de la patrona de Melilla, Nuestra Señora de la Victoria. Subrayar de este templo, iniciado en el siglo XVII gracias al impulso del gobernador Vázquez Angulo, y concluido por el también gobernador Toscano Brito, sus camarines, la elaborada ornamentación barroca en yeso de las bóvedas y los arcos, o su capilla en el lado del Evangelio.

Salpicada por magníficos recintos amurallados declarados Conjunto Histórico-Artístico, así como Bien de Interés Cultural, Melilla posee multitud de atractivos para captar la atención de los visitantes. La exquisita gastronomía es otro de ellos, siendo platos tan tradicionales como las frituras y caldero de pescado, el rape a la Rusadir, la cazuela de patatas con rape, los pinchos de carne o pescado, los chocos con habas, los fideos al corinto... capaces de satisfacer a los paladares más exigentes, y también a los más golosos si recordamos postres y dulces tan exquisitos como las gachas de mosto, los arropes o el variado surtido de pastas de origen bereber, ideales para acompañar el té.

*Visitors should also look out for Melilla's famous lighthouse. Perched on a massive stone foundation rising above the north side of the harbour, the original lighthouse was part of a masonry watchtower. Whilst here, we would suggest that visitors visit the Archaeological and History and Army museums. They should also not miss the "aljibes" (small reservoirs) dating back to the 16th century, the 18th century Hospital del Rey, the Central Mosque, the Yamin Benarroch Synagogue and the Baroque style Church of the Purísima Concepcion, home of the statue of the patron saint of Melilla, namely, Nuestra Señora de la Victoria. The impressive Church of the Purísima Concepcion, initiated by Governor Vazquez Angulo and completed by Governor Toscano Brito, stands out, amongst other things, for the beautiful alcoves, the elaborate Baroque style plaster ornamentation of its vaults and arches and the chapel on the side of the Evangelist.*

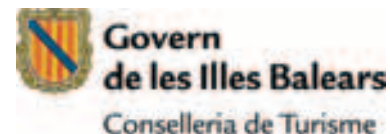
*Melilla, home of an important number of walled enclosures declared of Historical-Artistic and Cultural Interest, not only offers visitors a wide variety of attractive historical monuments, but also a selection of delicious gastronomic specialities thanks to its outstanding cuisine. Amongst these, we would mention its famous fried fish, fresh fish casseroles, monkfish a la Rusadir, monkfish and potato stew, fish and meat kebabs, stewed cuttlefish and broad beans and Corinth-style noodles amongst others. For those with a sweet tooth, we would recommend its exquisite sweets and desserts including the "gachas de mosto", "arropes" and wide variety of delicious Berber confectionary served with small glasses of hot mint tea.*

# Menorca

Tan auténtica

*So authentic*





Menorca ofrece un amplio abanico de posibilidades para disfrutar de unas vacaciones activas. Más allá de la extensa oferta de sol y playa, por todos conocida, existe una gran variedad de actividades mediante las cuales descubrir la isla, disfrutando de su naturaleza y de su agradable clima: kayak, vela, submarinismo, rutas en bicicleta, senderismo, paseos a caballo y golf son solamente algunas de las ideas.

*Menorca offers a wide range of options to enjoy active holidays. Beyond the “sun and beach” offer, which is commonly known, there are many other activities through which you can discover the Island, taking full advantage of its natural landscapes and warm climate: canoeing, sailing, scuba-diving, mountain biking, trekking, horse riding and golf are only a few of the possibilities.*



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Rutas en kayak.** Fotografia de Fundació Destí Menorca.

**Kayaking in Menorca.** Photograph by Fundació Destí Menorca.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Monte Toro.** Fotografia de Jordi Escandell. Fundació Destí Menorca.

**Monte Toro.** Photograph by Jordi Escandell. Fundació Destí Menorca.



**La vida en Menorca transcurre entre el mar y la tierra: entre aguas cristalinas y los campos más verdes del Mediterráneo**

**Y, aunque quizá no sea necesario recordarlo, no se olvide de sus playas: pequeñas calas o extensos arenales, con servicios o sin ellos, de fácil acceso o recónditas. Acompañado del carácter amable y hospitalario de los menorquines, de su suave ritmo, se sentirá como en casa, ¡o incluso mejor!**

***Life in Menorca flows between sea and land, between crystal waters and the greenest fields of the Mediterranean***

***And, despite needing no mention whatsoever, do not miss the beaches: small coves or large sandy beaches, with services available or perfectly unspoiled, of easy access or hidden away. If you visit this Island, with the warm character and hospitality of its natives and their unique pace, you will feel at home. Or most likely, even better!***

#### **CAMÍ DE CAVALLS**

Por lo que a actividades terrestres se refiere, el Camí de Cavalls merece, sin duda, el papel protagonista: pone al alcance la isla desde otro punto de vista, probablemente el más natural, desconocido y auténtico. Pudiendo recorrer sus 180 kilómetros a pie, en bicicleta de montaña o a caballo, siguiendo su curso disfrutará tanto del campo menorquín y de los paisajes de interior como de unas sobrecogedoras vistas al mar.

Este sendero, que circunda la práctica totalidad de la isla y cuyos orígenes se remontan al siglo XVIII, fue construido con finalidad defensiva, y en la actualidad representa un fuerte atractivo para aquellos amantes de los deportes de aventura. Abierto públicamente en su totalidad, sus 20 tramos ofrecen posibilidades para los senderistas, ciclistas y jinetes: es perfecto tanto para relajados paseos familiares como para aquellos que busquen una elevada complejidad técnica.

Además del Camí de Cavalls, en Menorca se puede practicar cicloturismo y excursionismo en las carreteras secundarias y los numerosos caminos rurales que recorren la isla. Los que estén interesados en las aves no podrán perderse la Albufera des Grau, núcleo de la Reserva de la Biosfera, título que ostenta la totalidad del territorio de la isla y que pone de manifiesto que su naturaleza excepcionalmente preservada y la rica biodiversidad no pasan desapercibidas.

#### **CAMÍ DE CAVALLS – HORSE TRACK**

*With regard to land activities, The Camí de Cavalls (horse track) deserves, without a doubt, to be the center of attention: it makes the Island available from an alternative perspective, certainly the most natural, unknown and authentic angle possible. You can walk 180 km on foot, by mountain bike or on horseback as you enjoy the Menorcan countryside and inland landscapes as well as breathtaking views of the Mediterranean.*

*This route, which circles virtually the entire island and whose origin dates back to the 18th century, was developed for defence purposes. Nowadays, however, it has developed into a prime attraction for those who love adventure sports. It is completely open to the public, made up of 20 stretches offering different possibilities to trekkers, bikers and horseback riders. It is perfect both for relaxed family outings and for those who are looking for a more challenging experience.*

*Apart from the Camí de Cavalls, in Menorca you can enjoy cycling and trekking around secondary routes and many country routes that cross the Island. Those visitors interested in birds and bird watching should not miss a visit to the Albufera des Grau lagoon, the core of the Biosphere Reserve, an award vested on the entirety of the Island and that stresses the preservation of the natural environment and its rich biodiversity that do not go unnoticed.*

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Costa sur.** Fotografía de **Fundació Destí Menorca.**

**Southern coast.** Photograph by **Fundació Destí Menorca.**

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Submarinismo.** Fotografía de **Fundació Destí Menorca.**

Above: **Diving.** Photograph by **Fundació Destí Menorca.**

Inferior: **Cala Teulera.** Photograph by **Fundació Destí Menorca.**

Below: **Diving.** Photograph by **Fundació Destí Menorca.**



## ESTACIONES NAÚTICAS

Ir a Menorca y no disfrutar de sus cristalinas y límpidas aguas azules es sencillamente impensable. Así, adentrándonos en aguas menorquinas, las estaciones náuticas de la Isla merecen una mención aparte: reunidos en torno a la Estación Náutica de Maó, de Fornells y de Ciutadella, los deportes marítimos que se pueden practicar abarcan desde la vela clásica hasta el kayak de mar, sin olvidar el submarinismo, las excursiones marítimas, el surf, el snorkelling y el windsurf.

En el puerto de Maó, el segundo puerto natural más grande del mundo, el chárter de veleros permite disfrutar de Menorca desde el mar, con toda la tranquilidad y la emoción de la navegación a vela. Opte por el chárter a vela para aprender a navegar, disfrutar de la naturaleza y la observación de aves y especies marinas diversas; el chárter de yates y otras embarcaciones a motor le permite disfrutar del mar a través de la emoción. Pequeño mar de agua límpida y temperatura perfecta, no hay mejor sitio que Fornells para iniciarse o perfeccionar la técnica de vela ligera o windsurf, gracias a sus aguas calmas y a su maravilloso entorno natural, haciendo que ambos deportes sean divertidos y aptos para todos los niveles.

Y es que la vida en Menorca transcurre entre el mar y la tierra: entre aguas cristalinas y los campos más verdes del Mediterráneo. Con todo, si algún día desea tomar aliento y descansar, recuerde los yacimientos arqueológicos: megalíticos, árabes, romanos, británicos, franceses. Recuerde los pueblos de Maó y Ciutadella, sus puertos; la bahía de Fornells, sus vistas; las callejuelas y casas enclavadas de Es Migjorn Gran y de Es Mercadal, su autenticidad. Las vistas desde el Toro, la montaña más alta de la Isla; los atardeceres de ensueño, espectáculos que disfrutar desde acantilados presididos por faros.

La cocina menorquina es totalmente mediterránea, elaborada a base de ingredientes naturales y frescos de la tierra y del mar. Destacan la deliciosa carne de las fincas ganaderas de la isla; el pescado fresco, los mariscos y la langosta, base de la conocida caldereta; el queso artesano con Denominación de Origen, elaborado en varios predios de la isla; y los embutidos de matanza, también tradicionales. La salsa mahonesa, introducida por los franceses en la corte de Luis XV tras la conquista de Menorca, es la receta más internacional nacida de la gastronomía menorquina.

Música y teatro, arte y cultura se unen en numerosos festivales tanto al aire libre como en recintos para deleite de los amantes de la buena música.

Y, aunque quizá no sea necesario recordarlo, no se olvide de sus playas: pequeñas calas o extensos arenales, con servicios o sin ellos, de fácil acceso o recónditas. Acompañado del carácter amable y hospitalario de los menorquines, de su suave ritmo, se sentirá como en casa, ¡o incluso mejor!

## NAUTICAL RESORTS

*To visit Menorca and not fully enjoy its crystal clear blue waters is simply unthinkable. Therefore, if we wish to dive into Menorcan waters, Nautical Resorts on the Island are worth a special mention. Many different sea sports that can be practised at Nautical Resorts in Maó, Fornells and Ciutadella, such as: Latin sailing, sea canoeing, scuba-diving, surfing, snorkelling and windsurfing, amongst others.*

*The port of Maó, the second largest natural harbour in the world, offers sailing charters to enjoy Menorca from the sea peacefully, but with the excitement of navigating these amazing waters. Choose the sailing charter to learn how to sail, enjoy nature, and do some bird watching with the chance to see several marine species. Yacht charters and other motorboats will allow you to enjoy the sea through emotion. Think of a small sea with crystal waters and a perfect temperature: there is no better place than Fornells to discover or master your sailing technique or spend the day windsurfing thanks to its calm waters and wonderful natural surroundings making these sports a thrilling option for all levels.*

*Life in Menorca flows between sea and land, between crystal waters and the greenest fields of the Mediterranean. If all this activity leaves you needing a break, why not calmly explore one the many archaeological sites: megalithic, Arabic, Roman, British, and French. Do not miss the towns of Maó and Ciutadella, their spectacular ports, the bay of Fornells with its views, the small roads and whitewashed houses of Es Migjorn Gran and Es Mercadal, their authenticity. Enjoy the views from El Toro, the highest point on the Island, the wonderful sunsets, spectacular views to enjoy from any cliff crowned by a romantic lighthouse.*

*Menorcan gastronomy is purely Mediterranean, using natural fresh ingredients from the Menorcan land and sea. We can highlight the delicious meat coming from the Island's stockbreeding farms, fresh fish, seafood and lobster, essential in preparing the famous caldereta. There are hand-made cheeses with Protection of Origin, produced on several farms around the Island, and cured meats and sausages made of pork, also very typical. The mayonnaise sauce (mahonesa), introduced by the French in the court of Louis the 15th after the conquest of Menorca, is the most international recipe born from Menorcan gastronomy.*

*Music, theatre, art and culture merge in many indoor and outdoor festivals for the delight of music connoisseurs. And, despite needing no mention whatsoever, do not miss the beaches: small coves or large sandy beaches, with services available or perfectly unspoiled, of easy access or hidden away. If you visit this Island, with the warm character and hospitality of its natives and their unique pace, you will feel at home. Or most likely, even better!*



Para más información / For further information: [www.menorca.es](http://www.menorca.es)

# *Is the War Over? Art in a Divided World (1945-1968)*

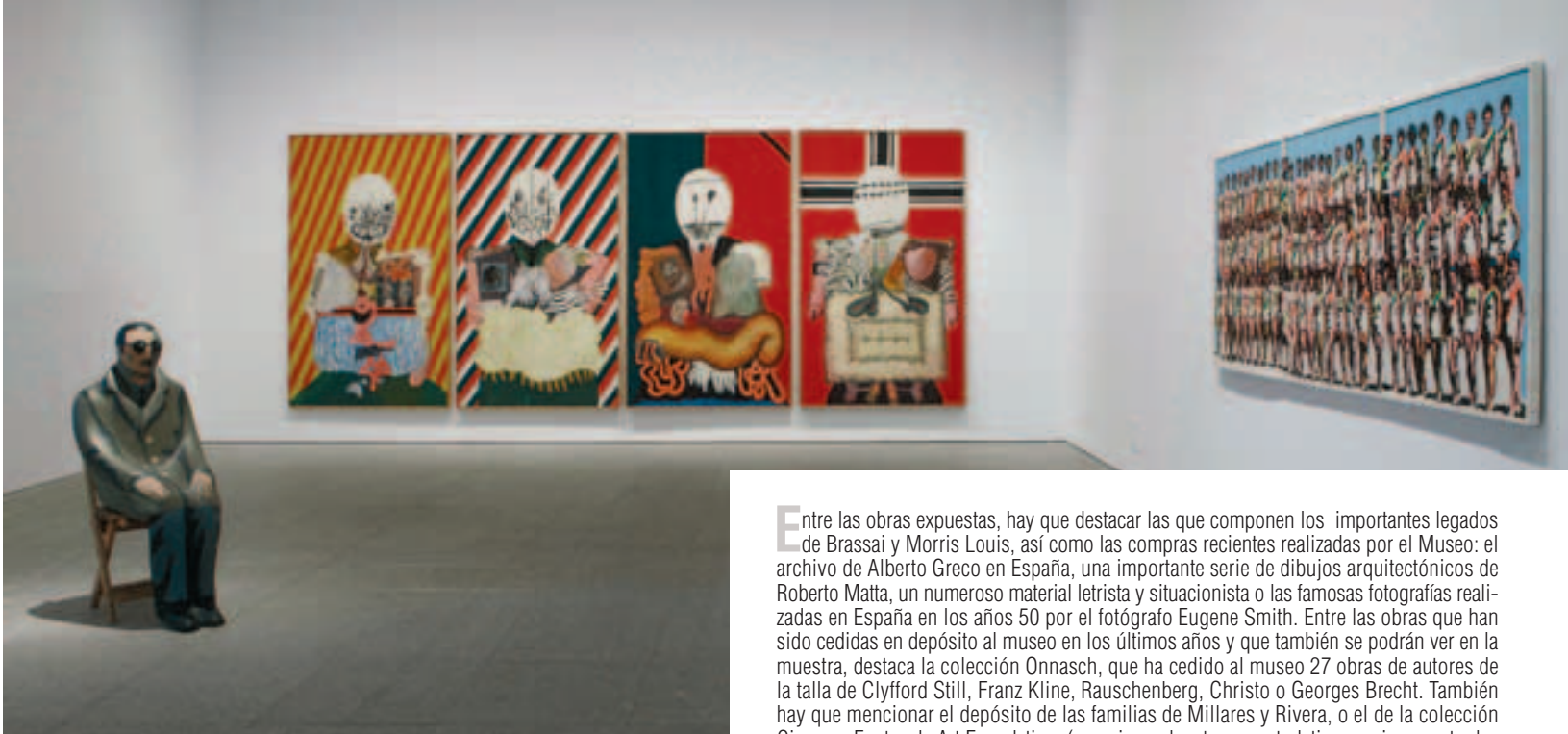


## *¿La guerra ha terminado?*

# *Arte en un mundo dividido (1945-1968)*

Coincidiendo con el veinte aniversario del Museo Reina Sofía, se presentó recientemente en el Museo una nueva lectura de la parte de la colección correspondiente a los años 40, 50 y 60, bajo el título *¿La Guerra ha terminado? Arte en un mundo dividido (1945-1968)*. Para mostrar las aproximadamente mil obras, se triplicó el espacio expositivo dedicado a este periodo del arte de vanguardia ubicado en la 4ª planta del edificio Sabatini. Hay que destacar el importante número de piezas que se han exhibido por primera vez, algunas de ellas procedentes de importantes legados y donaciones, y otras adquiridas directamente por el Museo. Esta presentación ha contado con el generoso patrocinio de la Real Asociación de Amigos del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

*Coinciding with the 20th anniversary of the Reina Sofia Contemporary Art Museum, a new installation of works dating back to the 1940's, 1950's and 1960's has been presented under the title, Is the War Over? Art in a Divided World (1945-1968). In order to make room for the approximately one thousand works of art included in this new installation, the surface area normally used to exhibit these post-war works of art, located on the 4th floor of the Sabatini Building, has been tripled. It should be mentioned that an important number of the works on show are being exhibited for the first time, some proceeding from important legacies and donations while others have been purchased directly by the Museum. This new installation has been generously sponsored by the Real Asociacion de Amigos del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Reina Sofia Museum Circle of Friends).*



Entre las obras expuestas, hay que destacar las que componen los importantes legados de Brassai y Morris Louis, así como las compras recientes realizadas por el Museo: el archivo de Alberto Greco en España, una importante serie de dibujos arquitectónicos de Roberto Matta, un numeroso material letrista y situacionista o las famosas fotografías realizadas en España en los años 50 por el fotógrafo Eugene Smith. Entre las obras que han sido cedidas en depósito al museo en los últimos años y que también se podrán ver en la muestra, destaca la colección Onnasch, que ha cedido al museo 27 obras de autores de la talla de Clyfford Still, Franz Kline, Rauschenberg, Christo o Georges Brecht. También hay que mencionar el depósito de las familias de Millares y Rivera, o el de la colección Cisneros Fontanals Art Foundation, (con piezas de arte concreto latinoamericano entre las que destacan las de Vasarely o Franz Weissmann). Por otro lado, se puede contemplar la colección de François y Mady Letailleur, sobre letrismo.

Además, la 4ª planta acoge una mejor y más completa representación del informalismo de los años 60 (Tàpies, Saura, Millares, el Grupo de Cuenca...), y de la figuración política española (Arroyo, Equipo Crónica, y Equipo Realidad). Se trata de ofrecer una visión novedosa con obras fundamentales de estos artistas que en su mayoría no han sido exhibidas anteriormente.

Al igual que en anteriores presentaciones de la colección, se concede especial importancia al material fotográfico y al cine. Se pueden ver películas de cine letrista, pasando por algunas piezas del Hollywood de los 50, como *La ventana indiscreta* (1954), de Alfred Hitchcock, que alude a la hegemonía de la "visión" en nuestras relaciones sociales, hasta películas situacionistas como la emblemática de Debord, *La sociedad del espectáculo* (1973), o *Bienvenido Mr. Marshall* (1953), de Luis García Berlanga. Dos películas del director francés Alain Resnais, *Noche y niebla* (1955) y *La guerra ha terminado* (1966), abren y cierran el recorrido.

Con respecto al montaje, se han aprovechado las posibilidades que ofrece el edificio de Sabatini, sacándole el máximo provecho y jugando con el espacio y la luz. Así, por ejemplo, se han abierto las ventanas que dotan a las salas de luz natural y arquitectónicamente los espacios han sido creados para el discurso expositivo.

Amongst the works on show, we would mention the legacies of Brassai and Morris Louis, as well as works recently purchased by the Museum such as the Alberto Greco Spanish Archive, an important series of architectural drawings by Roberto Matta, a large amount of Lettrist and Situationist material and the famous collection of photographs taken in Spain during the 1950's by Eugene Smith. Amongst the works deposited in the Museum over the past few years included in this exhibition, we would mention, amongst others, the 27 works on loan from the Onnasch Collection by artists of the standing of Clyfford Still, Franz Kline, Rauschenberg, Christo and Georges Brecht. We would also mention the works deposited by the Millares and Rivera families and the Cisneros Fontanals Art Foundation (made up of Latin American works of art by artists such as Vasarely and Franz Weissmann). Visitors will also find here the François and Mady Letailleur Collection representing Lettrism.

The 4th floor of the Sabatini Building also houses the best and most complete representation of Informalism works dating back to the 1960's (Tàpies, Saura, Millares, the Cuenca Group etc.) and a variety of Spanish political figurative art (Arroyo, Equipo Cronica and Equipo Realidad). The object is to offer a novel view of fundamental works by these artists, the majority of which have not been previously exhibited.

As in previous installations of this collection of works, special importance has been given to photographic and film material. A number of Lettrist films are available and include a selection of Hollywood films from the 1950's such as the *Rear Window* (1954) by Alfred Hitchcock, which alludes to the hegemony of the "view" of our social relationships and Situationist films such as the emblematic *La société du spectacle* (1973) by Guy Debord or *Welcome Mr. Marshall*, (1953) by Luis García Berlanga. Two films by Alain Resnais, *Night and Fog* (1955) and *The War is Over* (1966) open and close the new installation.

As far as its staging is concerned, the installation takes advantage of the numerous possibilities of the Sabatini Building, achieving the maximum benefits of experimenting with the space and light available. For example, the windows, a source of natural light, have been opened and architecturally speaking spaces have been created for the expository discourse.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Obras, de izquierda a derecha: Equipo crónica, Eduardo Arroyo y Equipo Realidad.** Fotografía de Joaquín Cortés/Román Lores.

Above: **Works from left to right: Equipo Cronica, Eduardo Arroyo and Equipo Realidad.** Photograph by Joaquín Cortés/Román Lores.

Inferior: **Obras de Català-Roca.** Fotografía de Joaquín Cortés/Román Lores.

Below: **Works by Catala Roca.** Photograph by Joaquín Cortés/Román Lores.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Vista de la proyección del film "Bienvenido, Mr. Marshall" (1953), de Luis García Berlanga.**

**View of the hall projecting the film, Welcome, Mr. Marshall (1953), by Luis García Berlanga.**



Eugène Smith. "Spanish Wake", 1950-1955. Fotografía de la serie "Spanish Village".  
Eugene Smith. Spanish Wake, 1950-1955. Photograph from the Spanish Village series.

#### PLANTEAMIENTO/ MODUS OPERANDI

La nueva disposición de la colección, analiza uno de los períodos más convulsos del arte de vanguardia. Se trata de los años posteriores al fin de la segunda guerra mundial, que coinciden con la etapa más dura de la dictadura franquista. Esta época fue el escenario de una cultura de vanguardia cuyas contradicciones y tensiones dieron lugar a unas poéticas singulares.

Más allá del ámbito específico del arte español, en estos años se debaten y se redefinen radicalmente las relaciones entre la práctica artística y la cultura en su conjunto. En este período asistimos, por un lado, a la consolidación de un modernismo alineado ideológicamente con las estructuras de poder y asentado en una fuerte lógica de centro-periferia pero, por otro, se observa la proliferación de otras modernidades, específicas, divergentes y resistentes, que fueron marginadas del discurso oficial de los museos y de la historia del arte.

Desde su particular posición de "Museo del Sur", el Reina Sofía mantiene como su otra misión prioritaria poner en valor y activar la potencia poética y crítica de esas modernidades "incómodas" respecto a la narración central. De hecho, una de las hipótesis principales que vertebran la nueva presentación es la de la relevancia de estos proyectos, en apariencia excéntricos y frustrados que se han visto, en muchas ocasiones, intercalados y solapados, con respecto a los capítulos más conocidos de una narración más canónica, como pueden ser el informalismo europeo o el expresionismo abstracto norteamericano.

Episodios como el lettrismo, o el situacionismo presentados en esta nueva lectura sirven de elemento desestabilizador y de apertura de un discurso en principio clausurado.

Al igual que ocurre en otras áreas de la colección permanente, en esta ocasión, se han buscado piezas que revelan un proceso de pensamiento. Por poner un ejemplo, las obras de Antonio Saura, Manuel Millares o Antoni Tàpies no se muestran en una única sala, sino que se presentan en distintos momentos, contextos y con distintos significados.

En este nuevo recorrido, el documento, la revista, el panfleto o el póster hacen acto de presencia. Ya no sólo como "contexto" del hecho artístico, sino como elemento que aporta una redefinición general del espacio expositivo, para asumir más miradas que las meramente estéticas y estimular modos de lectura múltiples. Esta irrupción del material impreso, de la fotografía documental y del cine, producidos para su reproducción múltiple y su distribución, solo apareció tímidamente en la anterior disposición de la colección dedicada al período de postguerra. Su conspicuidad en la disposición actual obedece al énfasis en procesos y movimientos, como el lettrismo, el situacionismo, o los denominados nuevos realismos, que hasta ahora habían estado ausentes en el discurso del museo y cuyos ámbitos de operaciones no son ya prioritariamente los medios artísticos convencionales, sino que se proyectan hacia la calle e invaden los espacios de la vida cotidiana, la información y la comunicación.

#### APPROACH/MODUS OPERANDI

The new installation of the Collection analyses one of the most convulsive periods of vanguard art. We are referring to the post-war period of the Second World War which happened to coincide with one of the harshest periods of the dictatorship of Franco. The tensions and contradictions produced during this period of vanguard culture led to some extraordinarily poetic works.

Away from the specific sphere of Spanish art, during this period the relationship between the artistic world and culture in general was a subject of debate and radical redefinition. On the one hand, society was observed assisting the consolidation of Modernism aligned ideologically with the power structures, based on a strong logic of two opposing, yet complementary, poles and, on the other, the proliferation of other specific, diverging and resistant modernities which were marginalised by the official discourse of the museums and history of art.

From its particular position as "Museum of the South", the Reina Sofia Contemporary Art Museum maintains as its other priority a mission to add value whilst activating the poetical and critical potential of these "uncomfortable" modernities regarding the central narrative. In fact, one of the main hypothesis that supports the new installation is the hypothesis of the relevance of these apparently eccentric and frustrated projects which have, on numerous occasions, been interspersed and covered up with respect to more well-known, canonically-versed trends such as European Informalism or North American Expressionism.

The Lettrism and Situationism works presented in this new installation serve as a destabilising element and the doorway to a discourse which was previously barred.

In line with other areas of the permanent collection, the works on show reveal a way of thinking. For example, the works of Antonio Saura, Manuel Millares and Antoni Tàpies are not confined to just one room, but are presented in different moments and contexts and with diverse meanings.

The new installation also includes a variety of documents, magazines, pamphlets and posters that have been included not only in an artistic fact "context", but as elements that generally redefine the expository space in order to obtain not only an aesthetical impression, but to stimulate ways of multiple interpretation. This irruption of printed material, documental photography and films, produced for multiple reproduction and distribution, only made a shy appearance in the previous installation of this collection of works dedicated to the post-war period. Its conspicuousness in the present installation obeys the emphasis on processes and movements such as Lettrism and Situationism or the denominated New Realisms which, up until now, had been absent and whose operational spheres are no longer principally the conventional artistic mediums, since they are now being projected towards the street, invading areas of everyday life, information and communication.



# El Desembarco de los Indianos

Cita con el Carnaval de La Palma (4 al 12 de marzo)

## *The Landing of the Indianos*

*La Palma Carnival (From the 4th to the 12th of March)*



[IR A LA WEB](#)

© César Borja

Cada lunes de Carnaval, la ciudad canaria de Santa Cruz de La Palma convoca una de las citas festivas del calendario más originales del archipiélago: el *Desembarco de los Indianos*, una parodia inspirada en la arribada al puerto capitalino de los palmeros emigrados a América, que retornan a la isla enriquecidos, cargados de monedas de oro, ataviados con indumentarias de sabor caribeño y algo más engreídos y vanidosos por la fortuna lograda en las tierras de promisión.

En el puerto y en las calles, les aguardan, expectantes, sus vecinos, sus familiares, sus amigos y quienes simplemente se acercan a contemplar, atónitos, la venida del indiano rico. Desde 1981, al tradicional *Desembarco de los Indianos* se unió una costumbre secular en el Carnaval palmero: las batallas de polvos de talco. Niños y grandes se enfrascan en una guerra en la que las víctimas son empolvadas desde la cabeza hasta los pies.

El próximo 7 de marzo, un año más, las principales calles del casco histórico de Santa Cruz de La Palma volverán a vestirse de blanco y recibirán a aquellos que cruzaron el Atlántico en la aventura de América y regresaron a la patria chica con nuevos acentos y melodías.

*Carnival Monday in the Canary Island city of Santa Cruz de La Palma is the day chosen to celebrate one of its most original commemorations: The Landing of the Indianos, a parody inspired in the return of those local inhabitants who emigrated to South America to later return to the Canary Islands laden with gold coins and dressed in Caribbean type costumes with a certain air of vanity and conceit for having won a fortune in the Promised Land.*

*Expectant neighbours, family members, friends and casual spectators await, around the port area and along the streets, the arrival of the rich Indianos. In 1981, a new tradition was added to the already traditional Landing of the Indianos. We refer to the Talcum Powder Battle. Both children and grown-ups join together in an authentic battle which leaves victims covered in talcum powder from head to toe.*

*This coming 7th March, the main streets of the Old Quarter of Santa Cruz de La Palma will, once again, dress in white to welcome those who crossed the Atlantic for a South American adventure and returned home with new accents and song melodies.*



© César Borja



© César Borja



Mercedes-Benz te invita  
a conocer el Nuevo CLS.  
Ven a DIVESA del día 4 al 12 de febrero.

Y si quieres probarlo llama al 96 132 33 13

IR A LA WEB



Mercedes-Benz

**DIVESA**

Concesionario Oficial Mercedes-Benz Pol. Fuente del Jarro, Ciudad de Barcelona, 2 - 4 - 6, Tel: 961 32 33 13, 46988, PATERNA - Blasop Itafiez, 121, Tel: 963 72 91 11 - 46022 VALENCIA, Chiva, 14, Tel: 963 38 07 60/ 61/ 62, 46018, VALENCIA, Travesía Carretera de Albaida, Pol. 2. Parr. 2, Tel: 962 95 04 30/ 01 19, 46727, REAL DE GANDÍA - VALENCIA, [www.divesa.mercedes-benz.es](http://www.divesa.mercedes-benz.es)

Emissiones de CO<sub>2</sub> de 134 a 164 g/km, y consumo desde 5,1 hasta 7,0 l/100 km.

MOTOR



El nuevo  
SLK Roadster  
de Mercedes-Benz

***New SLK  
Mercedes-Benz  
Roadster***

Pasión y eficiencia  
*Passion meets efficiency*



Texto/Text: Mario Escat. Fotografías/Photographs: Mercedes-Benz. Traducción/Translation: Jane Singleton.

El nuevo SLK es la tercera generación de uno de los vehículos deportivos más apasionantes y apreciados. El nuevo roadster eleva el listón de la diversión al volante y de la conducción a cielo abierto a un nivel desconocido hasta ahora. El SLK combina agilidad y deportividad con confort y estilo, un contundente diseño deportivo con la más absoluta idoneidad para el uso diario y máximas prestaciones con un equilibrio ecológico ejemplar. Al mismo tiempo, el SLK es el primer vehículo del mundo equipado con el techo retráctil panorámico con Magic Sky Control, que se puede oscurecer pulsando un botón. Su carácter deportivo y su eficiencia ejemplar quedan garantizados por los nuevos motores de 4 y 6 cilindros, potentes y equipados de serie con la función de parada y arranque ECO. Además de desarrollar magníficas prestaciones, estos propulsores requieren hasta 25% menos combustible que sus predecesores. El SLK es el arquetipo en el segmento por su equipamiento de seguridad y define una vez más el estándar en su categoría con su elenco de innovaciones técnicas únicas.

*The new Mercedes-Benz SLK is the third generation model of what is considered one of the most thrilling and highly-valued sports cars in its segment. The new roadster raises the standard of fun at the wheel and open-air driving to a level unknown previously. It combines comfort and excellent high-quality equipment along with appointments with a sporty flair. It is one of the most economical and environmentally-friendly in its class and sets new safety standards. At the same time, it presents a unique highlight - the world premiere of the panoramic vario-roof with Magic Sky Control which can be switched to light or dark at the press of a button. Spirit and efficiency are guaranteed with the new powerful 4 and 6 cylinder engines with ECO start/stop systems fitted as part of the standard specification. The new Mercedes-Benz SLK also provides improved fuel consumption by up to a quarter compared with predecessor models and sets new benchmarks in terms of safety. Finally, this third generation, powerful trend-setter makes use of a whole host of up-to-date assistance systems.*

Lo primero que llama la atención es una parrilla de radiador erguida y firme que ostenta los rasgos característicos del nuevo diseño de Mercedes-Benz. Sus dimensiones permiten configurar un capó largo y proporcionado, con aristas longitudinales que insinúan las propiedades dinámicas del roadster. La ancha parrilla del radiador lleva la estrella de Mercedes-Benz en el centro y presenta una lama de contorno pronunciado, cromada en su parte delantera. Los faros de perfil claro completan el frontal. El rostro del nuevo SLK recuerda al legendario 190 SL de los años 50.

El interior se caracteriza por su elegancia deportiva y por el uso de materiales auténticos de gran calidad, acabados con maestría artesanal y máxima precisión. La consola central y otras molduras adicionales brillan con su acabado de aluminio cepillado, incluso en la versión básica.

En el lanzamiento al mercado del SLK puede elegirse entre tres modelos, todos ellos propulsados por nuevos motores con inyección directa de gasolina. Los grupos de cuatro cilindros del SLK 200 BlueEfficiency y SLK 250 BlueEfficiency desarrollan 184 CV y 204 CV respectivamente a partir de sus 1.796 cm<sup>3</sup> de cilindrada.

El SLK 200 BlueEfficiency es el roadster más austero del segmento: equipado con el cambio automático optimizado opcional 7G-Tronic Plus consume solamente 6,1 litros de gasolina (valor mixto en el ciclo normalizado europeo) cada 100 kilómetros (esto equivale a 142 g de CO<sub>2</sub> por kilómetro), acelera de 0 a 100 km/h en 7,0 segundos y su velocidad punta es 237 km/h (con cambio manual, 240 km/h).

*The first feature to catch the eye is an upright radiator grille that stands proud and confident bearing the new Mercedes-Benz brand look. It facilitates the long and well-proportioned bonnet and with its rearward light-catching contours it already hints at the roadster's dynamic qualities. The wide radiator grille bears the Mercedes-Benz star in a prominent central position and displays a powerfully contoured chromed fin at the front. The clearly defined headlamps complete the look for the new SLK's face, which resembles that of the legendary 190 SL from the 1950s. The timelessly classic shape of the side view with the classic roadster proportions embodies aesthetics of the highest calibre and is a visual promise of the sportiness and driving pleasure in store.*

*The interior is characterised by stylish sportiness and authentic, high-quality materials which have been processed with perfect precision and skilled craftsmanship. The centre console and other trim parts gleam in brushed aluminium, even in the basic model.*

*During its launch, there will initially be three models of the SLK available, all powered by new engines with direct injection. The four-cylinder engines in the SLK 200 BlueEfficiency and SLK 250 BlueEfficiency develop 184 hp and 204 hp respectively from a displacement of 1,796 cubic centimetres.*

*The SLK 200 BlueEfficiency is the most economical roadster in its segment. With the enhanced optional seven-speed automatic transmission 7G Tronic Plus, it returns 46.3 mpg on the combined cycle sprinting from 0 to 100 km/h in 7.0 seconds and achieving its top speed at 237 km/h (240 km/h with manual transmission).*

# SIBARITISSIMO

lujo y estilo de vida



IR A LA WEB

entra y descúbrela...  
[www.sibaritissimo.com](http://www.sibaritissimo.com)

# BUSINESS Class

# AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Iberia Plus, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, free VIP parking in Madrid and Barcelona, increased luggage weight allowance, a greater number of Iberia Plus flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*

## BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**  
*Special check-in counter.*
- **Salas VIP.**  
*VIP Room.*
- **Mayor franquicia de equipaje.**  
*Increased baggage allowance.*
- **Más puntos Iberia Plus.**  
*Increased number of Iberia Plus points.*
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**  
*Free 24-hour daily press.*
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**  
*High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.*
- **Parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona.**  
*VIP parking in Madrid & Barcelona.*
- **Recepción de equipaje preferente.**  
*Preferential luggage handling.*
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**  
*New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport*

## Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee AIR NOSTRUM permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- A través de la página web del Grupo Iberia ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)). Existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

## Ticket purchase

Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information available as follows:

- The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).
- Local travel agents.
- The Iberia Flight Reservation Airport Offices.
- The Iberia web page ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)) also provides passengers with useful information regarding special flight offers.



## Flota del Siglo XXI

AIR NOSTRUM dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas y respetuosas con el medio ambiente en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.

## A 21<sup>st</sup> century aircraft fleet

Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most modern, comfortable, least noisy and environmentally-friendly aircraft in their category.

These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.

## Servicio a bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM ofrece a los pasajeros que vuelan en cabina business una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de bebidas, acompañándose de frutos secos.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

## On-board Service

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers to passengers flying in business class a special typical products selection of the regions where develops its activity.

The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.

Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service. Passengers will, upon request, be served the drink of their choice. All drinks are accompanied by a small packet of nuts.

It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.

## Vuelos especiales

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

## Charter Flights

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.

## VALENCIA



l'Estany de Cullera  
46400 Cullera (Valencia)  
Tel.: 96 172 01 36  
Fax: 96 173 22 48  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



### Restaurante Hostal\*\* MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32  
46011 Valencia  
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



### Taberna EL MONTERO



Avda. Pío XII, 1. Valencia  
Tel.: 96 349 38 86  
[www.restmontero.com](http://www.restmontero.com)



## LA OFERTA ESPECIAL DE PRECIOS DE AIR NOSTRUM HACE CRECER UN 3% LA RUTA MELILLA- MÁLAGA

La oferta especial de precios en 2010 de AIR NOSTRUM ha hecho crecer la ruta Melilla-Málaga un 3% en relación con el año 2009. En total han viajado 161.764 pasajeros en todo el año, de ellos 32.692 han aprovechado las plazas ofertadas a precios promocionales desde junio. Uno de cada tres pasajeros de esta ruta ha volado con estos precios promocionales en ese periodo. La incidencia de la promoción queda patente en el hecho de que en los cinco meses anteriores a la puesta en marcha de la iniciativa la ruta crecía un 1%, mientras que de junio a diciembre el número de pasajeros se incrementó a un ritmo de un 4%.

Resultados también positivos han tenido similares promociones especiales en las rutas de Melilla con Almería, Granada y Madrid. Casi 13.500 pasajeros entre Melilla y estas tres ciudades se han beneficiado desde junio de estas tarifas.

Durante una rueda de prensa conjunta, el presidente de Melilla, Juan José Imbroda, y el consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, anunciaron que se van a prolongar las plazas disponibles a precios especiales desde la ciudad autónoma a las cuatro capitales peninsulares. Además, la aerolínea ha hecho público que recuperará la ruta Melilla-Barcelona para las semanas de mayor demanda. Del 22 de julio al 4 de septiembre operará tres vuelos semanales en cada sentido, martes, jueves y sábado, con salidas de Melilla a las 11:05 horas y salidas de Barcelona a las 13:45 horas.

## A SPECIAL PROMOTION ON AIR NOSTRUM'S MELILLA-MALAGA FLIGHT ROUTE HAS INCREASED THE NUMBER OF PASSENGERS BY 3%

The special promotion introduced by AIR NOSTRUM on the Melilla-Malaga flight route in 2010 has increased the number of passengers transported on this route by 3% compared to 2009. Some 32,692 passengers of the total 161,764 passengers transported during 2010 took advantage of the special flight offer introduced in June. One in three of the passengers that travelled between Melilla and Malaga used the promotional offer available during that period. The excellent results achieved are evident if we compare them to the five months prior to the introduction of the special tariffs when the growth rate was 1% compared to the increase of 4% registered during the period from June to December.

Positive results from other special offers have also been registered on the flight routes between Melilla and Almeria, Granada and Madrid respectively. Approximately 13,500 passengers travelling between Melilla and the above-mentioned cities have benefitted from the AIR NOSTRUM promotion since June, 2010.

The President of the Autonomous City of Melilla, Mr. Juan Jose Imbroda, and the Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, confirmed during a recent press conference that the above-mentioned flight routes would continue offering special tariffs. AIR NOSTRUM has also confirmed that it will, once again, be operating a flight route between Melilla and Barcelona during the summer season from 22nd July and 4th September with three weekly return flights on Tuesday, Thursday and Saturday with departures from Melilla at 11.05 hours and from Barcelona at 13.45 hours.



Carlos Bertomeu saluda al presidente de la ciudad autónoma de Melilla, Juan José Imbroda, tras la rueda de prensa en el Senado.

The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, and the President of the Autonomous City of Melilla, Mr. Juan Jose Imbroda, following the press conference in the Senate.

## EXCELTUR RECLAMA UN PACTO DE ESTADO PARA EL TURISMO

Exceltur, la alianza para la Excelencia Turística, aprovechó las vísperas de la celebración de Fitur para reclamar un pacto de estado en materia de turismo que permita acometer las reformas estructurales necesarias para aspirar a crecer un 3% de media los próximos tres años. El presidente de la alianza turística, Sebastián Escarrer, está convencido de que un pacto de estas características permitiría dar un impulso al sector y podrían generarse hasta 130.000 empleos.

La alianza, en la que AIR NOSTRUM es socio destacado, entregará al Ejecutivo y a los distintos grupos políticos antes de las elecciones un documento con 52 sugerencias de actuaciones para reorientar el sector en España. Muchas de las propuestas están orientadas a lograr una mayor eficiencia, por lo que no supondrán más recursos públicos.

## EXCELTUR DEMANDS A GOVERNMENT AGREEMENT FOR THE TOURIST SECTOR

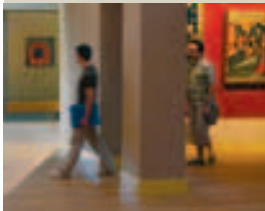
Exceltur, the Tourism Excellence Alliance, took advantage of the eve of the Fitur Tourist Trade Fair in Madrid to demand a government agreement with regard to tourism that will permit the structural reforms needed for achieving an average growth rate of 3% over the next three years. The President of Exceltur, Mr. Sebastian Escarrer, is convinced that this type of agreement would provide stimulus for the Spanish Tourist Sector and possibly create up to 130,000 jobs.

The Exeltur Tourism Excellence Alliance, of which AIR NOSTRUM is an outstanding member, will, prior to the Government Elections, submit to the Government and a number of political groups a document with 52 suggestions on how to reorient the Spanish Tourism Sector. A large number of these suggestions will be orientated towards increasing efficiency and, as such, will not require further public resources.

**MUSEO DE BELLAS ARTES**

Castellón  
Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellanenses.



**MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

**MUSEO NACIONAL Y CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE ALTAMIRA**

Santillana del Mar (Cantabria)  
Tel.: 942 81 88 15

**Jasuka Venda, arte rupestre en el centro del mundo: cuaderno de notas.** El arte rupestre es común a la humanidad prehistórica; lo hay en todos los países. Aún existen algunas comunidades indígenas que se vinculan directa y simbólicamente con su presencia, con alguno de estos lugares; para otras, para la mayoría, es sólo un patrimonio histórico. La exposición que se presenta en el Museo de Altamira, como un cuaderno de notas del equipo del museo prendido en la pared, recoge una parte del proyecto de cooperación cultural y científica realizado por un equipo de investigadores del museo al servicio de los Paï Tavyterá, un pueblo indígena de Paraguay.

**SALA PARPALLÓ**

Valencia  
Tel.: 96 361 44 15

Creada en 1980, la que fue en sus inicios el primer espacio público dedicado a mostrar arte moderno y contemporáneo en Valencia, ha reabierto sus puertas en un nuevo y singular espacio, el antiguo refectorio del Real Monasterio de la Trinidad, manifestando explícitamente su compromiso de continuidad. La Sala Parpalló conserva intactas sus señas de identidad: diálogo entre creadores jóvenes y consagrados; interés por los nuevos lenguajes y formas expositivas; y mantener un estrecho contacto con el mundo artístico y académico valenciano.



**MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)**

Alicante  
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

**MIRAMÓN. KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA**

Donostia-San Sebastián  
Tel.: 943 012 478

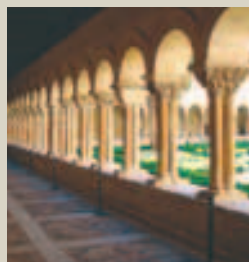
El completo y moderno espacio museístico dispone de más de 160 experimentos interactivos para aprender, de un modo divertido, conceptos sobre la ciencia. Horario: martes a sábados de 10 a 19 h. y domingos y festivos de 11 a 19 h. Lunes cerrado.



**MUSEO DE BELLAS ARTES**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



**FINE ARTS MUSEUM**

Castellón  
Tel.: 964 727 500

*This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñón Alvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.*

**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

*The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.*

**ALTAMIRA NATIONAL MUSEUM AND INVESTIGATION CENTRE**

Santillana del Mar (Cantabria)  
Tel.: 942 81 88 15

*Jasuka Venda, cave art in the centre of the world: Notebook. Cave art was common amongst prehistoric communities; it exists all over the world. It is still possible to find indigenous groups that can be linked directly and symbolically with its presence in some of those places in the world; for others, for the majority, it is just historical patrimony. The exhibition on show in the Altamira National Museum, comparable to a museum team notebook fixed on the wall, offers part of the cultural and scientific investigation carried out by a team of museum investigators in collaboration with the Paï Tavytera, an indigenous tribe located in Paraguay.*



**PARPALLO ART GALLERY**

Valencia  
Tel.: 96 361 44 15

*The Parpalló Art Gallery, Valencia's first modern and contemporary art museum, founded in 1980, has recently been re-opened to the public. Housed in the Old Refectory of the Royal Monastery of the Trinidad, the Parpalló Art Gallery conserves its identity intact promoting the exchange of ideas between young and consecrated artists; showing interest for new types and forms of exhibitions and maintaining close ties between the artistic and academic spheres of Valencia.*

**MAHE (Elche Archeological and History Museum)**

Elche  
Tel.: 96 545 36 03

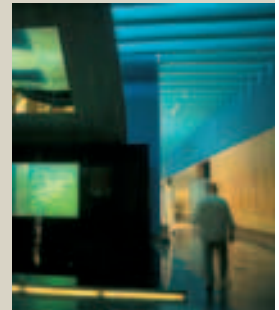
*The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".*



**SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM**

Burgos  
Tel.: 947 39 00 49

**Pedro G. Romero: Archive F.X.:** *The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.*



**MARQ (Provincial Archaeological Museum)**

Alicante  
Tel.: 965 149 000

*Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.*

**MIRAMÓN SCIENCE MUSEUM**

Donostia-San Sebastián  
Tel.: 943 012 478  
*This modern science museum comprises over 160 interactive exhibits designed to demonstrate, in an entertaining way, a wide variety of scientific concepts. Opening hours: Tuesday to Friday from 10.00 to 19.00 hours and Sundays & Bank Holidays from 11.00 to 19.00 hours. Closed on Mondays.*

**FINE ARTS MUSEUM**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23  
*This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.*



# ¿Te gustaría ser embajador de Euskadi, como Martín Berasategui?

[www.euskadisaboreala.es](http://www.euskadisaboreala.es)

Cuéntanos tu experiencia, y conviértete en embajador.  
Descubre los secretos mejor guardados de Euskadi,  
y prepara tu próximo viaje.

IR A LA WEB



TV EUSKADI

**EUSKADI** *Saboriala*

Toyota Land Cruiser

60th Anniversary



AVANCEABLE

## 60 años marcando una corriente.

En 60 años la naturaleza nos ha puesto muchas veces a prueba. Hemos conseguido dominar terrenos, salvar obstáculos y recorrer caminos impracticables. Hemos alcanzado lo inalcanzable. Solicita una prueba en [www.toyota.es](http://www.toyota.es)

Sistema de Visión 360° • Crawl Control • Multiterrain System • Suspensión KDSS

[IR A LA WEB](#)

Consumo combinado (l/100 km): 7,9 a 10,8.  
Emisiones combinadas (CO<sub>2</sub>): 161/170/189 a 236

Nada que demostrar

Today  
Tomorrow  
Toyota